

Англо-русский гармонизированный

СЛОВАРЬ

по биологической безопасности и охране

English-Russian Harmonized

Dictionary

of Biological Safety and Security



Canada

Некоммерческое партнерство
«Центр новых медицинских технологий» ТЭМП»

*Издание опубликовано при финансовой поддержке Программы
Глобального Партнерства Министерства иностранных дел и
международной торговли Канады
и Международного научно-технического центра в Москве*

*The funding provided by Global Partnership Program
Foreign Affairs and International Trade Canada
and International Science and Technology Center*

Canada





Издательство МДВ
2010

Сергей В. Нетесов, Стефан Вагенер,
Александр А. Букреев, Любовь В. Коломбет,
Диана Д. Победимская, Роберт Хоули,
Игорь М. Беляков, Юрий В. Ремнев, Евгений А. Тюрин

АНГЛО-РУССКИЙ ГАРМОНИЗИРОВАННЫЙ СЛОВАРЬ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ И БИООХРАНЕ



Некоммерческое партнерство
«Центр новых медицинских технологий» ТЭМП»
2010

Sergey Netesov, Stefan Wagener,
Alexander Bukreyev, Liubov Kolombet,
Diana Pobedimskaya, Robert Hawley,
Igor Belyakov, Yuri Remnev, Evgeny Turin

ENGLISH-RUSSIAN HARMONIZED DICTIONARY OF BIOLOGICAL SAFETY AND SECURITY



Non Commercial Partnership
«Center of Modern Medical Technologies» TEMPO»
2010

Англо-русский гармонизированный словарь по биобезопасности и биоохране

Авторы:

Нетесов Сергей Викторович, член-корр. РАН, доктор биологических наук, профессор, проректор по научной работе ГОУ ВПО «Новосибирский государственный университет», Новосибирск, Россия

Стефан Вагенер, доктор биологии, директор по научной работе, Отдел управления биорисками, Национальная микробиологическая лаборатория, Агентство здравоохранения Канады, Виннипег, Манитоба, Канада

Букреев Александр Александрович, кандидат биологических наук, профессор, Национальная лаборатория в Галвестоне, Центр биозащиты и возникающих инфекционных заболеваний, Департаменты патологии, микробиологии и иммунологии, Галвестон, Техас, США

Коломбет Любовь Васильевна, доктор биологических наук, начальник отдела клеточных технологий, Научно-исследовательский центр токсикологии и гигиенической регламентации Федерального медико-биологического агентства России, Серпухов, Московская обл., Россия

Победимская Диана Дмитриевна, кандидат биологических наук, директор научных программ НП «Центр новых медицинских технологий» ТЭМП», Москва, Россия

Роберт Хоули, доктор биологии, Средне-Западный исследовательский институт, Канзас Сити, Миссури, США

Беляков Игорь Михайлович, доктор медицинских наук, профессор, академик РАЕН, Средне-Западный исследовательский институт, Канзас Сити, Миссури, США

Ремнев Юрий Владимирович, кандидат биологических наук, зам. исполнительного директора НП «Центр новых медицинских технологий» ТЭМП», Москва, Россия

Тюрин Евгений Александрович, кандидат медицинских наук, заведующий лабораторией биобезопасности Государственного научного центра прикладной микробиологии и биотехнологии Роспотребнадзора, Оболенинск, Московской обл., Россия

English-Russian Harmonized Dictionary of Biological Safety and Security

Authors:

Sergey Netesov, Ph.D., D. Sc., Professor, Correspondent Member of Russian Academy of Sciences, Vice Rector (Research), Novosibirsk State University, Novosibirsk, Russia

Stefan Wagener, Ph.D., RBP, CBSP, Scientific Director, Office of Biorisk Management, National Microbiology Laboratory, Public Health Agency of Canada, Winnipeg, Manitoba, Canada

Alexander Bukreyev, Ph.D., Professor, Galveston National Laboratory, Center for Biodefense and Emerging Infectious Diseases, Departments of Pathology and Microbiology & Immunology, Galveston, Texas, USA

Liubov Kolombet, Ph.D., D. Sc., Head of Division for Cell Technology, Research Center for Toxicology and Hygienic Regulation of Biopreparations, Russian Federal Medical Biological Agency, Serpukhov, Moscow Region, Russia

Diana Pobedimskaya, Ph.D., Science Programs Director, Non Commercial Partnership «Center of Modern Medical Technologies» TEMPO», Moscow, Russia

Robert J. Hawley, Ph.D., RBP, CBSP, Midwest Research Institute, Kansas City, Missouri, USA

Igor Belyakov, M.D., Ph.D., D. Sc., Professor, Academician of Russian Academy of Natural Sciences (RANS), Midwest Research Institute, Kansas City, Missouri, USA

Yuri Remnev, Ph.D., Deputy Executive Director, Non Commercial Partnership «Center of Modern Medical Technologies » TEMPO», Moscow, Russia

Evgeny Turin, Ph.D., Head of Biosafety Laboratory, State Research Center for Applied Microbiology and Biotechnology, Russian Federal Service for Surveillance on Consumers' Rights Protection and Human Well-Being, Moscow, Russia

До недавнего времени не существовало гармонизированного словаря по биобезопасности и биоохране на русском и английском языках, вследствие чего в литературе присутствовала различная интерпретация одних и тех же терминов, используемых специалистами по биологической безопасности в их практической работе и во время участия в международных мероприятиях. Настоящий словарь составлен и выверен группой ведущих российских, канадских и американских экспертов, содержит гармонизированный подход к пониманию основных терминов и определений в области биологической безопасности и биоохраны. Словарь рассчитан на широкий круг читателей – научных сотрудников, врачей микробиологов, эпидемиологов, организаторов здравоохранения и науки, студентов, аспирантов и преподавателей высших учебных заведений медицинского, фармацевтического и биологического профилей, переводчиков.

Until recently, there was no harmonized dictionary of biological safety and security in Russian and English; this has led to discrepancies in interpretations of one and the same set of terms usable by biological safety specialists in their working practices and during participation in international events. Written and proof-read by a group of leading Russian, Canadian and American experts, this dictionary contains a harmonized approach to the understanding of the major terms and definitions pertaining to biological safety and security. The dictionary is addressed to a wide circle of reading audiences (researchers, research officers, physicians, microbiologists, epidemiologists, health care organizers, students, postgraduate students and teaching staff of higher education institutions providing medical, pharmaceutical and biological education, translators and interpreters).

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие/Foreword	9
Словарь/Dictionary	14
Приложение А Литература/ Annex A Bibliography	115
Приложение Б Организации в области биологической безопасности/ Annex B Biological safety and security organizations	117
Приложение В Интернет-ресурсы/ Annex C Internet sources	119
Приложение Г Сокращения/ Annex D Abbreviations	121

ПРЕДИСЛОВИЕ

По существу, биологическая безопасность и биоохрана имеют несколько аспектов:

а) Биологическая безопасность, как научная дисциплина, рассматривает все проблемы безопасного обращения с биологическими материалами, которые могут представлять риск для работающих с ними, для общества и окружающей среды. В этом документе биологическая безопасность рассматривается в контексте работы в лабораториях и на производствах, имеющих дело с потенциально опасными биологическими агентами и материалами. Биологическая безопасность (или биобезопасность) полагается на сочетание различных мер контроля, которые включают инженерное обеспечение, административный контроль, методы и процедуры, а также средства индивидуальной защиты. Сочетание указанных мер контроля представляет собой основу биобезопасности/уровня сдерживания распространения в лабораториях и на производстве.

На международном уровне термин «биобезопасность» также используется в контексте биологического раз-

нообразия и Картахенского протокола по биобезопасности, призванного обеспечить безопасное обращение, транспортировку и использование живых генетически модифицированных организмов, полученных с использованием современной биотехнологии, которые могут оказать неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие (т.е. экологию) и здоровье человека.

б) С другой стороны, биобезопасность в рамках лаборатории представляет собой защиту, контроль и подотчетность в отношении биологических материалов с тем, чтобы предотвратить несанкционированный доступ к ним, их утрату, хищение, ненадлежащее использование, диверсию или умышленную утечку.

Биологическая безопасность и биоохрана не только неразрывно связаны, но и зависят друг от друга. Усилия обеих дисциплин направлены на риск, связанный с биологическими материалами. Биобезопасность фокусируется на аспекте безопасности, в то время как биоохрана — на аспекте защиты. В силу этого управление биобезопасностью и биоохраной в рамках лаборатории также относится к управлению биориском.

Данный гармонизированный словарь содержит термины и определения, применимые к вопросам биологической безопасности и биоохраны. Для этого все эти термины и определения приведены в нем и на русском, и на английском языках. Приложения содержат перечень организаций, занимающихся проблемами биологической безопасности, а также перечень Интернет-ресурсов, которые могут оказаться полезными в этом плане.

Словарь предназначен для широкой читательской аудитории (научных сотрудников, врачей, микробиологов, эпидемиологов, организаторов здравоохранения, студентов, аспирантов и профессорско-преподавательского состава высших учебных заведений медицинского, фармацевтического и биологического профилей, переводчиков).

Издание опубликовано при финансовой поддержке Программы Глобального Партнерства Министерства иностранных дел и международной торговли Канады и Международного научно-технического центра в Москве.

FOREWORD

Essentially, biological safety and biosecurity have several aspects:

a) Biological safety as a scientific discipline addresses all safety aspects of handling biological materials that might pose a risk to workers, communities and the environment. In this document, biological safety is used in the context of laboratories and facilities working and manipulating potentially hazardous biological agents and materials. Biological safety (or biosafety) relies on a combination of different control measures including engineering controls, administrative controls, practices and procedures and personal protective equipment. Combinations of these control measures are the foundation of biosafety/containment levels used within laboratories and facilities.

Internationally, the term biosafety is also used in the context of biological diversity and through the “Cartagena Protocol on Biosafety” aims to ensure the safe handling, transport and use of living genetically modified organisms resulting from modern biotechnology that may have adverse affects on biological diversity (e.g., ecology) and human health.

b) Biosecurity on the other hand within the laboratory describes the protection, control and accountability for biological materials, in order to prevent their unauthorized access, loss, theft, misuse, diversion or intentional release.

Both biological safety and biosecurity go hand in hand and rely on each other. They both address the risk associated with biological materials. Biosafety focuses on the safety aspect while biosecurity focuses on the security aspect. For that reason, the management of biosafety and biosecurity within the laboratory is also referred to as biorisk management.

This harmonized dictionary contains terms and definitions applicable to matters of biological safety and biosecurity. For this purpose, all such terms and definitions are stated in it both in Russian and English. The supplements contain list of organizations involved in biological safety matters and a list of Internet resources, which may be of use.

The dictionary is intended for a wide circle of reading audiences (researchers and research officers, physicians, microbiologists, epidemiologists, health care organizers, students, postgraduate students and teaching staff of higher education institutions providing medical, pharmaceutical and biological education, translators and interpreters).

The funding provided by Global Partnership Program Foreign Affairs and International Trade Canada and International Science and Technology Center

-Aa-

***Acceptable risk* / приемлемый риск, приемлемая степень риска**

Minimal amount of risk tolerated for a given situation.

Минимальная величина риска, приемлемая для каждой конкретной ситуации.

*Степень риска, которая достижима по этическим, техническим, экономическим и технологическим возможностям. Приемлемый риск представляет собой компромисс между уровнем полной безопасности и возможностями его достижения.

***Accident* / несчастный случай, авария**

Unintended event giving rise to harm on human or environment.

Непреднамеренное событие, приведшее к вредному воздействию на человека или окружающую среду.

***Accreditation* / аккредитация**

Detailed examination, as of the major operational parameters of a laboratory / (organization) in order to prove its adequacy to specific criteria applicable to it.

Детальная проверка основных параметров работы лаборатории / (организации) с целью подтверждения ее соответствия определенным критериям.

***Accuracy* / точность, правильность**

Accuracy is how close a single measurement comes to the actual dimension or the true value of whatever is measured.

Степень близости результата одного измерения к реальному значению какой-то величины, которая измеряется.

***Active surveillance* / активный эпидемиологический надзор**

Sampling and examination of clinically normal samples of the population; important in the surveillance of diseases in which subclinical cases and carriers predominate.

Активный эпидемиологический надзор, проводимый путем специального сбора информации: путем взятия и анализа проб от населения и опроса по анкетам, а не просто путем выписок из историй болезни; данный надзор особенно важен в случае заболеваний, в которых доминируют субклинические случаи или носительство.

***Aerosol* / аэрозоль**

Liquid or solid particles suspended in air or in gas.

Суспензия из жидких или твердых частиц в воздухе или газе.

***Agent (causative)* / возбудитель болезни**

Any etiologic agent (pathogen) causing disease or state of persistence.

Этиологический агент (патоген), вызывающий инфекционный процесс (заболевание или носительство).

***Airborne infections, syn. aerial infections* / воздушно-капельные инфекции**

Any infectious disease, characteristic features of which are: aspirational transmission of the causative agent and its primary location on mucous membranes of respiratory tracts.

Название инфекционных болезней, характеризующихся аспирационным механизмом передачи возбудителя и первичной локализацией его на слизистых оболочках дыхательных путей.

***Antibiotic* / антибиотик**

Antibiotics are substances synthesized by microorganisms and chemical modifications of such substances, which are selective suppressors of growth in pathogenic microorganisms primarily bacteria.

Вещества, синтезируемые микроорганизмами, и продукты химической модификации этих веществ, избирательно подавляющие рост патогенных микроорганизмов (в основном, бактерий).

***Antibiogram* / антибиограмма**

Spectrum of sensitivity, as identified in any under-test bacterial culture to various antibiotics and presented in a table or textually.

Результат определения спектра чувствительности исследуемой бактериальной культуры к различным антибиотикам, выраженный в табличной или текстуальной форме.

***Animal model* / экспериментальная модель на животном**

Any animal species capable to show similar-to-human symptoms of any disease caused by an infective agent or by any other harm.

Вид животного, на котором можно наблюдать сходную с человеческой симптоматику болезни, вызванной инфекционным агентом или каким-то другим вредным воздействием.

***Aseptic* / асептика**

Any set of precautions taken within clinical or microbiological practice, health care procedures or production operations and intended to prevent importation into the operational zone of any foreign microorganisms, whether from human body surface or from air, tools or any other environmental objects, and any undesirable developments, such as may ensue (e.g., infecting any human or animal or contamination of any nutritional media, cultures, glassware, vaccines or any other microbiological products). Aseptic precautions include: mechanical or chemical cleaning, sterilization, antiseptic precautions, disinfection, sealing and containment.

Комплекс мер предосторожности при клинической или микробиологической работе, медицинских процедурах или производственной работе, направленных на преду-

преждение заноса в рабочую зону посторонних микроорганизмов с тела человека, воздуха, инструментов или других объектов внешней среды и развития нежелательных процессов (инфицирование человека или животного, контаминация питательных сред, посевов, посуды, вакцин, и др. продуктов микробиологического производства). В комплекс асептических мероприятий входят: механическая или химическая очистка, стерилизация, антисептика, дезинфекция, герметизация, изоляция.

Assessment / оценка

The act of assessing, appraisal, evaluation.

Действие по оценке какого-либо процесса или явления.

Autoclave / автоклав

Device usable to sterilize medical tools, materials or wastes with use of hot water vapor, at temperature of 121°C or higher, under pressure.

Аппарат для стерилизации медицинских инструментов, материалов или отходов с помощью горячего водяного пара при температуре 121 градус Цельсия или выше, под давлением.

Audit / аудит

Systematic, independent and documented process for obtaining audit evidence and evaluating it objectively to determine the extent, to which audit criteria are fulfilled.

Проверка деятельности компании / лаборатории по правилам, записанным в законодательных нормах.

- Bb -

***Bacteriostatic (agent)* / бактериостатик, бактериостатический (агент)**

Inhibitor of bacterial growth. Antibiotics or materials that inhibit growth and reproduction of bacteria without killing them.

Вещество, ингибирующее (останавливающее) рост бактерий. Вид антибиотика, который не убивает, но подавляет рост и репродукцию бактерий.

***Bactericide, bactericidal* / бактерицидный**

Material or feature of material or substance which cause cessation of bacterial growth. Antibiotics or materials that kill bacteria.

Свойство материала или вещества убивать или прекращать рост бактерий. Антибиотики или вещества, которые убивают бактерии, или свойство делать это.

***Bias* / систематическая ошибка**

Biased assessment of anything. Misrepresentation. Divergence from the truly accurate findings or conclusions or any process leading to such bias.

Предвзятость при оценке чего-либо. Искажение. Отклонение от истины результатов или выводов, или процесс, который ведет к такой ошибке.

***Biocontainment* / биоизоляция**

A set of measures intended to preclude or minimize release of any infective pathogens into the environment or into any other laboratory facilities not intended for this originally.

Комплекс мер по исключению или минимизации высвобождения инфекционных патогенов в окружающую среду или в другие помещения лаборатории, для этого исходно не предназначенные.

***Bioethics* / биоэтика**

Scientific discipline intended to shape ethical standards and regulations to be applicable to biological researches and developments.

Научная дисциплина, разрабатывающая нормы и правила этики в области биологических исследований и работок.

***Biohazard* / биологическая опасность**

Potential source of any harm caused by biological agents or toxins.

Потенциальный источник вредного воздействия, вызываемого биологическими агентами или токсинами.

***Biological agent* / биологический агент**

Any microorganism including those, which have been genetically modified, cell cultures and endoparasites, which

may be able to provoke any infection, allergy or toxicity in humans, animals or plants.

Любой микроорганизм, включая генетически модифицированные организмы, клеточные культуры и эндопаразиты, которые могут вызвать какую-либо инфекцию, аллергическую или токсическую реакцию у людей, животных или растений.

***Biological risk* / биологический риск**

Combination of the probability of occurrence of harm and the severity of that harm, where the source of harm is a biological agent or toxin.

Сочетание вероятности возникновения вредного воздействия и степени вредного воздействия в тех случаях, когда источником такого воздействия является биологический агент или токсин.

***Biological risk assessment* / оценка величины / степени биориска**

Process of evaluating the risk(s) arising from a biohazard(s), taking into account the adequacy of any existing controls, and deciding whether or not the risk(s) is acceptable.

Процесс оценки обусловленного(ых) биологической опасностью(ями) биориска(ов), учитывающий адекватность любых существующих механизмов контроля, а также включающий принятие решений о том, является(ются) ли данный(ые) биологический(ие) риск(и) приемлемым(и) или нет.

Biological safety cabinet (biosafety cabinet; BSC) / боксы, кабинеты биологической безопасности

Specifically constructed cabinets or devices that are designed to protect workers and the environment from biological hazards utilizing directional airflow and air filters.

Специально сконструированное укрытие, бокс, защитное устройство для защиты оператора и окружающей среды от биологических опасностей за счет использования направленного потока воздуха и воздушных фильтров.

*Служит для создания беспылевой / безмикробной воздушной среды с ламинарным направленным воздушным потоком для безопасной работы с культурами клеток и патогенами.

See also laminar flow hoods

См. также ламинарные шкафы (и боксы)

Biosafety cabinet class I / бокс биологической безопасности I класса

The Class I biological safety cabinet is an open-front negative pressure cabinet. The exhaust air from the cabinet is filtered by a high-efficiency particulate air (HEPA) filter. The Class I biosafety cabinet will provide personnel and environmental protection, but not product protection.

Защитный шкаф – кабинет / бокс биобезопасности I класса – с открытым входом воздуха и небольшим отрицательным давлением. Он оборудован системами вентиляции и HEPA-фильтрами для очистки выходящего воздуха. Обеспечивает защиту персонала и окружающей среды, но не продукта.

Biosafety cabinet class II / бокс биологической безопасности II класса

The Class II vertical laminar-flow biological cabinet is an open-front, ventilated cabinet. This cabinet provides a HEPA-filtered, recirculated mass airflow within the work space. The exhaust air from the cabinet is also filtered by HEPA filters. Thus, the Class II biosafety cabinet will provide personnel, environment and product protection. While HEPA filters are effective for trapping particulates and infectious agents, these filters will not capture volatile chemicals or gases.

Защитный шкаф с открытым фронтом и вертикальным ламинарным потоком воздуха. Этот кабинет / бокс биобезопасности II класса обеспечивает рециркулирующий поток фильтрованного через HEPA-фильтры воздуха в рабочее пространство; выходящий воздух также фильтруется через HEPA-фильтры. Таким образом, кабинет / бокс биобезопасности II класса обеспечивает одновременную защиту оператора от заражения, диагностического материала от контаминации в процессе работы и защиту окружающей среды. HEPA-фильтры эффективны при задержании микрочастиц и инфекционных агентов, но не защищают от летучих химикатов или вредных газов.

Biosafety cabinet class III / бокс биологической безопасности III класса

The Class III cabinet is a totally enclosed ventilated cabinet of gas-tight construction. Operations within the Class III cabinet are conducted through attached rubber gloves. When

in use, the Class III cabinet is maintained through negative air pressure of at least 0.5 inches water gauge. Supply air is drawn into the cabinet through HEPA filters. The cabinet exhaust air is filtered by two HEPA filters, installed in series, before discharge outside of the facility. The exhaust fan for the Class III cabinet is generally separate from the exhaust fans of the facility's ventilation system.

Кабинет / бокс биобезопасности III класса является полностью закрытым вентилируемым кабинетом, в котором все пути для воздуха оборудованы фильтрами. Все операции внутри кабинета / бокса биобезопасности III класса проводятся через присоединенные к нему перчатки. Во время использования в кабинете / боксе биобезопасности III класса поддерживается отрицательное давление по меньшей мере в 0,5 дюйма (12,5 мм) водяного столба. Поступающий воздух фильтруется через HEPA-фильтр, а выходящий – через два последовательно соединенных HEPA-фильтра. Как правило, вентилятор для кабинета / бокса биобезопасности III класса является независимым от вентиляторов общей вентиляции лаборатории.

Bioreactor / биореактор, син. ферментер

A piece of equipment, where, in pre-set conditions, biochemical reactions take place with participation of living microorganisms, cell extracts or enzymes.

Устройство, в котором при заранее заданных условиях протекают биохимические реакции с участием живых микроорганизмов, клеточных экстрактов или ферментов.

***Biorisk* / биориск**

Refers to the risk associated with biological materials and / or infectious agents within the laboratory setting combining the term biological safety (or biosafety) and biosecurity.

Это риск, связанный с биологическими материалами и / или инфекционными агентами внутри лабораторий; при этом биобезопасность и биоохрана рассматриваются как единое целое.

***Biorisk management* / управление биорисками**

Provision of organizational management in laboratories in order to minimize the safety and security risks associated with biological materials.

Обеспечение организационного управления в лабораториях с целью минимизации рисков, обусловленных опасными биологическими материалами.

***Biorisk management committee* / комиссия по управлению биорисками**

Institutional committee of individuals competent in biorisk control and other representatives as appropriate. May be the same as Biosafety Management and Control Committee or Institutional Biosafety Committee (IBC).

Существующая в организации комиссия, в состав которой входят лица, компетентные в вопросах контроля биорисков, а также другие представители (при необходимости). Может совпадать с Комиссией по управлению и контролю биобезопасности.

***Biorisk management system* / система управления биорисками**

Part of an organization's management system used to develop and implement its biorisk policy and manage its biorisks.

Часть системы управления организации, которая обеспечивает разработку и осуществление политики организации по вопросам биологических рисков и управления ими в лабораториях.

***Biosafety, syn. biological safety* / биобезопасность / биологическая безопасность**

as a scientific discipline: as a science, biological safety combines together development of theoretical principles and practice of protection of humans, animals and the environment from hazardous biological agents during its handling and studying.

как научная дисциплина: биологическая безопасность как наука объединяет разработку теории и практических методов защиты человека, животных и окружающей среды от опасных биологических агентов при обращении и работе с ними.

as an engineering discipline: a set of physical measures intended to prevent internal (laboratory) and external (environment) unintentional release or contamination by biological agents.

как инженерная дисциплина: комплекс физических мер для предотвращения ненамеренного внутрилабораторного (в более широком смысле – внутрибольничного)

высвобождения или высвобождения в окружающую среду биологических агентов.

*See also **biosecurity***

*См. также **биоохрана***

Biosafety levels (BSL) I-IV / уровни биобезопасности

A biosafety level is a combination of engineering controls, administrative controls, practices and procedures and personal protective equipment applied to work and manipulate biological agents in an enclosed facility. The levels of biosafety range from the lowest biosafety level 1 to the highest at level 4. In the United States, the Centers for Disease Control and Prevention (CDC) together with the National Institutes of Health (NIH) have specified these levels. In the European Union, similar biosafety levels are defined in a directive.

Уровень биобезопасности – определенная комбинация инженерного и административного контроля экспериментальных процедур и практик и персонального защитного оборудования, применяемых при работе и перемещении биологических агентов в лаборатории (определенной части здания). Уровни биобезопасности варьируют от самого низкого уровня 1 до самого высокого уровня 4. В США, в Центрах по контролю и предотвращению заболеваний (CDC), а также в Национальных институтах здравоохранения (NIH) эти уровни подробно обозначены и определены. В Европейском Союзе такое же определение уровней биобезопасности.

*See also **laboratory safety***

*См. также **лабораторная безопасность***

Biosafety level 1 / 1-й уровень биобезопасности

This level is suitable for work involving well-characterized agents not known to consistently cause disease in healthy adult humans, and of minimal potential hazard to laboratory personnel and the environment (CDC, 1997).

Данный уровень является наиболее подходящим при работе с хорошо охарактеризованными агентами, которые не вызывают обычно заболеваний у клинически здоровых взрослых людей, и они представляют минимальную потенциальную опасность для персонала лаборатории и окружающей среды (CDC, 1997).

Biosafety level 2 / 2-й уровень биобезопасности

This level is similar to Biosafety Level 1 and is suitable for work involving agents of moderate potential hazard to personnel and the environment. It includes various bacteria and viruses that cause only mild disease to humans, or are difficult to contract via aerosol in a lab setting, such as *C. difficile*, hepatitis A, B, and C, influenza A, Lyme disease, dengue fever, *Salmonella*, mumps, measles, HIV, scrapie, MRSA, and VRSA. Genetically modified organisms have also been classified as level 2 organisms, even if they pose no direct threat to humans.

Данный уровень близок 1-му уровню биобезопасности; наиболее подходит для работы с возбудителями заболеваний, представляющими умеренную степень опасности для персонала и окружающей среды. В США распространяется на различные бактерии и вирусы, вызывающие у человека только легкие заболевания или заболевания, с

трудом передающиеся воздушным путем в лабораторных условиях (*Clostridium difficile*; вирусы гепатитов А, В и С; вирусы гриппа А, возбудитель болезни Лайма, вирусы лихорадки денге, возбудители сальмонеллеза, вирус инфекционного паротита (свинка), вирус кори, возбудители инфекции ВИЧ, почесухи овец, МРЗС – метициллин резистентный золотистый стафилококк (*Staphylococcus aureus*) и ВРЗС – ванкомицин резистентный золотистый стафилококк). 2-й уровень присвоен также генетически модифицированным организмам, даже если для человека они не представляют прямой угрозы.

Biosafety level 3 / 3-й уровень биобезопасности

This level is applicable to clinical, diagnostic, teaching, research, or production facilities in which work is done with indigenous or exotic agents which may cause serious or potentially lethal disease after inhalation.

Этот уровень применим для клинических, диагностических, учебных, исследовательских и производственных помещений, в которых проводится работа с местными или экзотическими возбудителями серьезных или потенциально смертельных заболеваний, попадающих в организм через дыхательные пути.

Biosafety level 4 / 4-й уровень биобезопасности

This level is required for work with dangerous and exotic agents that pose a high individual risk of aerosol-transmitted laboratory infections, agents which cause severe to fatal disease in humans for which vaccines or other treatments are not available, such as Bolivian and Argentine hemorrhagic

fevers, Marburg virus, Ebola virus, Lassa fever, Crimean-Congo hemorrhagic fever, Smallpox, and other various hemorrhagic diseases.

Данный уровень требуется при работе с опасными и экзотическими возбудителями заболеваний с высоким риском инфицирования человека через аэрозоль в лабораторных условиях, а также с возбудителями тяжелых и смертельных заболеваний человека, от которых нет ни вакцин, ни других средств лечения (боливийская и аргентинская геморрагические лихорадки, вирусы лихорадок Марбурга и Эбола, лихорадка Ласса, Конго-Крымская геморрагическая лихорадка, оспа и другие геморрагические заболевания).

Biosecurity / биоохрана или биозащита

Laboratory biosecurity describes the protection, control and accountability for biological agents and toxins within laboratories, in order to prevent their loss, theft, misuse, diversion of, unauthorized access or any intended unauthorized release.

Понятие «биоохрана» (ранее – биозащита) в условиях лаборатории охватывает обеспечение охраны, контроля и учета биологических агентов и токсинов внутри лаборатории с целью предотвращения их утери, кражи, неправильного использования, диверсии, несанкционированного доступа или преднамеренного несанкционированного высвобождения.

-Cc-

***Carrier* / переносчик (возбудителя болезни)**

Any organism, which, although not causative of any disease by itself, is capable to transmit causative agents of infective or parasitic diseases.

Живой организм, который не вызывает болезни сам по себе, но способен передавать возбудителей инфекционных или паразитарных заболеваний.

***Case-control study* / исследование по принципу случай-контроль**

Any analytical study based on comparison between any two mutually similar living organisms or its groups, where there are (or are not) instances of the under-investigation phenomenon.

Вид аналитического исследования, базирующийся на сравнении двух схожих групп живых организмов с наличием признаков изучаемого явления и с отсутствием таковых.

***Case definition* / определение случая (заболевания)**

A set of standard criteria usable to settle the matter of whether there is (or is not) any specific disease or symptom complex, as based on clinical and / or laboratory data.

Набор стандартных критериев для решения вопроса о наличии или отсутствии определенной болезни или симптомокомплекса на основе клинических и / или лабораторных данных.

***Causative agent (of disease)* / возбудитель (болезни)**

Common name for any microorganisms, which, if introduced into human or animal body, trigger an infection.

Общее название любого микроорганизма, внедрение которого в организм человека или животного сопровождается развитием инфекционного процесса.

Certificate of compliance, syn. certificate of quality* / сертификат соответствия, паспорт качества; *син. сертификат качества

Document proving that properties of any given product are up to specifications of the applicable regulatory documentation.

Документ, подтверждающий, что свойства продукта соответствуют указанным в нормативной документации требованиям.

Chain of infection / механизм передачи инфекции

A model used to understand the infection process. It is represented by a circle of links, each representing a component in the cycle. Each link must be present in sequential order for an infection to occur. This cycle consists of the following elements: pathogens in sufficient numbers; a reservoir for pathogen growth; a portal of exit from the reservoir; a mode of transmission; a portal of entry to the host, and a susceptible host.

Модель, используемая для понимания инфекционного процесса. Она отображается циклом (последовательностью) звеньев, каждое из которых является компонентом цикла (последовательности). Звенья этого процесса бывают следующими: патоген в существенных количествах; резервуар, в котором накапливается патоген; портал выхода из резервуара; способ передачи; портал входа в организм-хозяин; восприимчивый хозяин.

Classification of diseases / международная классификация болезней, травм и причин смерти (МКБ)

The properly substantiated disease and pathology grouping system reflecting today's stage of the progress of medical science.

Обоснованная система группирования болезней и патологических состояний, отражающая современный этап развития медицинской науки.

***Clinical trial* / клиническое испытание**

Any trial performed in clinical settings for purposes of safety and efficacy assessment of any drug product, disease prevention product or vaccine product.

Испытания, которые проводятся в условиях клиники в целях оценки безопасности и эффективности лечебного, профилактического или вакцинного препарата.

***Clinical wastes* / отходы от больных**

Infected or potentially infected wastes (patient bodily excretions, food remnants, used dressings, used disposable tools: solution transfusion systems, syringes, scalpels, probes, catheters, intubation tubes, etc.) should be rendered safe by chemical disinfectants, which are strong oxidants containing, predominantly, active chlorine.

Инфицированные или потенциально инфицированные отходы (выделения больных, пробы от больных, остатки пищи, использованная одежда больных или персонала, отработанный перевязочный материал, использованный многоразовый или одноразовый инструментарий – системы для переливания растворов, шприцы, скальпели, зонды, катетеры, интубационные трубки и т.п.) должны обезвреживаться химическими дезинфектантами, являющимися сильными окислителями, содержащими, в основном, активный хлор.

***Clean room* / чистая зона**

A cleanroom is an environment, typically used in manufacturing or scientific research, that has a low level of environ-

mental pollutants such as dust, airborne microbes, aerosol particles and chemical vapors. More accurately, a cleanroom has a controlled level of contamination that is specified by the number of particles per cubic meter at a specified particle size. In addition to air filtration system, the main feature of clean room is the excessive air pressure in comparison with neighbor rooms.

Помещение, которое обычно имеется на производстве или в исследовательских лабораториях, и которое построено и используется так, чтобы свести к минимуму поступление, присутствие, генерацию и накопление загрязнителей из окружающей среды, таких как пыль, микроорганизмы воздуха, частицы аэрозолей и химические испарения. В более точном смысле чистая комната имеет контролируемый уровень загрязнений, который определяется числом частиц определенного размера на кубический метр воздуха. Основным принципом обеспечения чистоты, помимо фильтрации входящего воздуха, является создание в «чистом помещении» избыточного давления воздуха по отношению к смежным с ним помещениям.

***Co-infection* / коинфекция, син. сочетанная (ассоциированная, смешанная) инфекция или микст-инфекция**

Infection produced by two or more mutually dissimilar causative agents – most typically, by viruses; the normal clinical picture of such infection is either predominance of disease caused by one of such agents or atypical, more severe developments.

Инфекция с участием двух и более различных возбудителей, чаще – вирусов; проявляется преобладанием клинической картины болезни, вызываемой одним из них, либо атипичным, более тяжелым течением болезни.

Colony-forming unit (CFU) / колониеобразующая единица (КОЕ)

Parameter which is used to measure quantity or concentration of viable microorganisms; usually expressed as colony-forming units per milliliter of solution (suspension).

Параметр, используемый для измерения количества или концентрации жизнеспособных микроорганизмов – обычно выражается в количестве колониеобразующих единиц в миллилитре раствора (суспензии).

Common source outbreak / эпидемическая вспышка, вызванная возбудителем от (из) обычного / общего источника

Communicable / заразный, инфекционный

Transmissibility of an infectious disease from sick humans and animals to healthy ones.

Свойство возбудителя инфекционной болезни (трансмиссивность) передаваться от больных людей и животных здоровым.

*See also **contagious***

*См. также **контагиозный***

***Communicable disease, syn. infectious disease* / инфекционное, заразное заболевание**

This is a group of diseases caused by easy penetration of pathogenic (malignant) microorganisms into the body. To be able to cause an infectious disease, a pathogenic microbe should be virulent (poisonous; Lat. *virus* – poison), that is, be able to overcome resistance of the would-be host and to produce toxic effects. Some pathogenic agents cause poisoning of their host by exotoxins they excrete (tetanus, diphtheria), others release toxins (endotoxins) as their bodies disintegrate (cholera, typhoid fever).

Это группа заболеваний, вызываемых легко проникающими в организм патогенными (болезнетворными) микроорганизмами. Для того чтобы патогенный микроорганизм вызвал инфекционное заболевание, он должен обладать вирулентностью (ядовитостью; лат. *virus* — яд), то есть способностью преодолевать сопротивляемость организма и проявлять токсическое действие. Одни патогенные агенты вызывают отравление организма выделяемыми ими в процессе жизнедеятельности экзотоксинами (столбняк, дифтерия), другие — освобождают токсины (эндотоксины) при разрушении своих тел (холера, брюшной тиф).

See also transmission of infection

См. также передача возбудителя инфекции

***Community-based surveillance* / эпидемиологический надзор, осуществляемый при участии населения**

Epidemic surveillance method, whereby detection of cases is maintained by local population or public leaders, who have the required basic training.

Форма эпидемиологического надзора, при котором выявление случаев заболевания проводится силами местного населения или общественных лидеров, прошедших базовый инструктаж.

***Concomitant infection*, syn. *concurrent infection* / сопутствующая инфекция**

Any infection transmissible along with the principal infection or, often, associated with it.

Инфекция, которая передается вместе с основной инфекцией или часто с ней ассоциирована.

***Contagion* / контагион**

The «contagious principle», causative agent of an infectious disease (hist., Lat. *contagium* – contact, infection; syn: *contagium*).

Historically, a hypothetic substance deemed to be causative agent of an infectious disease.

«Заразное начало», возбудитель инфекционной болезни (истор.; лат. *contagium* – соприкосновение, зараза; син. контагиум).

Когда-то – гипотетическая субстанция, считавшаяся возбудителем инфекционной болезни.

***Contagious* / заразный, контагиозный**

(Lat. *contagious* – infective, infectious; syn. infectiveness). Transmissibility of an infectious disease from sick humans and animals to healthy ones.

(лат. *contagiosus* – заразительный, заразный; син. заразительность). Свойство инфекционной болезни передаваться от больных людей и животных здоровым.

***Contagious period, syn. communicable period* / заразный (контагиозный) период**

Period, within which the causative agent can, directly or indirectly, be transmitted from an infected human or animal to another human or animal.

Период, в течение которого возбудитель инфекции может прямо или опосредованно передаваться от инфицированного человека или животного к другому человеку или животному.

***Contagiousness* / контагиозность**

Transmissibility of an infectious disease from sick humans and animals to healthy ones.

Свойство возбудителя инфекционной болезни передаваться от больных людей и животных здоровым.

***Containment* / изоляция**

A term used to describe safe methods for managing infectious materials in the laboratory environment; its purpose, is to reduce or eliminate exposure of laboratory workers, other persons, and the outside environment to potentially hazardous agents.

«Контейнмент» – термин, используемый для описания безопасных методов манипулирования инфекционными материалами в лаборатории и лабораторном окружении.

* Целью «контейнмента» является уменьшение или исключение контакта патогена с работниками лаборатории, другими людьми – посетителями и окружающей средой. Наиболее подходящим русскоязычным эквивалентом этого термина является слово «изоляция».

Containment clothing/«space suit» / изоляционный костюм

Containment clothing or «space suits» are positive pressure, fully encapsulated suits worn by laboratory staff in maximum containment facilities (Level 4).

Изоляционные костюмы (скафандры) – это полностью герметичные (для частиц выше определенного размера) костюмы с положительным внутренним давлением воздуха, в которых работают сотрудники лабораторий высшего уровня биобезопасности (Уровень 4).

Containment laboratory / изолированная лаборатория

A laboratory in which specific containment measures are employed to work and manipulate biological agents of known and unknown hazardous character.

Лаборатория, в которой используются специальные изолирующие меры для работ с биологическими агентами с известной и неизвестной степенью опасности.

* Понятие «биоизоляция» (также «лабораторная биобезопасность») относится к микробиологическим лабораториям, в которых обязательно требуется физическая изоляция высокопатогенных организмов (бактерий) и агентов (вирусов) – обычно, в экологически и биологически защищенных боксах и помещениях – для предотвращения случайного

заражения работников или утечки за пределы рабочих помещений во время научных исследований. Термин «биоизоляция» впервые появился в 1985 году, но само понятие восходит, как минимум, к 40-м годам XX века.

***primary containment* / первичная изоляция**

Primary containment is the protection of personnel and the immediate laboratory environment from exposure to infectious agents and is provided by good microbiological technique and the use of appropriate safety equipment, such as personal protection equipment and biological safety cabinets.

Первичная изоляция – это защита персонала и непосредственного лабораторного окружения от контакта с инфекционными агентами. Она обеспечивается правильной микробиологической техникой и использованием специальных средств безопасности, таких как защитная одежда и кабинеты / боксы биобезопасности.

***secondary containment* / вторичная изоляция**

Secondary containment is the protection of the environment external to the laboratory from exposure to infectious materials and is provided by a combination of facility design and operational practices.

Вторичная изоляция – это защита внешней окружающей среды от контакта с инфекционными материалами. Она обеспечивается комбинацией инженерного дизайна лаборатории и операционными системами ее функционирования.

***Contamination* / загрязнение, контаминация**

Contamination is the presence of an unwanted constituent in another material, metal, chemical or mixture, often at the trace level.

Загрязнение или контаминация – это наличие небольшой и нежелательной примеси в материале, металле, химикате или смеси, часто в ничтожном количестве.

***Control of infections* / борьба с инфекционными болезнями**

Therapeutic and preventive and anti-epidemic activities intended to reduce or fully eliminate morbidity rate.

Проведение лечебно-профилактических и противоэпидемических мероприятий с целью снижения или полной ликвидации числа случаев заболеваний.

***Culture collection (national)* / коллекция культур**

1. Appropriately systematized storage facility, where cultures of cells, microorganisms, parasites or viruses are stored, maintained and described.

2. The afore-said collections themselves.

1. Специальным образом систематизированное хранилище, в котором хранятся, поддерживаются и характеризуются культуры клеток, микроорганизмов, паразитов или вирусов.

2. Сами эти коллекции.

-Dd-

Decontamination, syn. disinfection / обеззараживание; деконтаминация, дезинфекция

Procedure that eliminates or reduces biological agents and toxins to a safe level with respect to the transmission of infection or other adverse effects.

Процедура по уничтожению или ослаблению патогенных микроорганизмов и токсинов до безопасного уровня в отношении передачи инфекции.

«Defangers», syn. defanging devices for sharps removal / иглосъемники

Devices usable for defanging and temporary storage of contaminated syringe sharps and designed to minimize infection risks for the workers as much as possible.

Устройства для отсоединения и временного хранения загрязненных игл от шприцев, позволяющие предельно минимизировать риск инфицирования работников.

Defense mechanism / механизм защиты; защитный механизм

Mechanisms of defense available to any organism from penetration and / or proliferation of a disease causative agent.

Механизмы защиты организма от внедрения и / или размножения возбудителя болезни.

***Disease surveillance* / эпидемиологический надзор за болезнями**

System of dynamic and comprehensive tracking of epidemic dissemination of any infectious disease within any specific area, including collection, transmission, analysis and assessment of epidemiological and diagnostic information, so that specific recommendations (managerial decisions) could be worked out as to rationalization and better efficacy of disease prevention and anti-epidemic activities.

Система динамического и комплексного слежения за эпидемическим распространением какой-то инфекционной болезни на определенной территории, включающая сбор, передачу, анализ и оценку эпидемиологической и диагностической информации в целях разработки рекомендаций (управленческих решений) по улучшению и повышению эффективности профилактических и противозэпидемических мероприятий.

***Disinfection* / дезинфекция**

A set of efforts intended to eliminate infective agents and toxins contained on external objects.

Это комплекс мероприятий, направленных на уничтожение возбудителей инфекционных заболеваний и разрушение токсинов на объектах внешней среды.

***Disinfectants, syn. sanitizers* / дезинфектанты, син. дезинфицирующие средства**

A chemical agent used on inanimate objects (i.e., nonliving) (e.g., floors, walls, sinks) to destroy virtually all recognized pathogenic microorganisms, but not necessarily all microbial forms (e.g., bacterial endospores).

Дезинфектант – это химический агент, используемый на неживых объектах (например, пол, стены, потолок) для разрушения практически всех известных патогенных микроорганизмов, но не обязательно всех микробных форм (например, микробных спор).

***Disposal of waste* / удаление отходов**

Collection and removal of all types of wastes.

Сбор и захоронение или вывоз всевозможных отходов.

***Dissemination* / диссеминация; распространение**

Spreading of any causative agent in human body or in the environment.

Распространение какого-либо возбудителя в организме человека или в окружающей среде.

Dose-effect, syn. dose-response, dose-effect relationship, exposure-response relationship / доза-эффект

The relationship between the amount of exposure [dose] to a substance and the resultant changes in any of body functions or health (response).

Соотношение между уровнем воздействия [дозой] вещества и вызванными ими изменениями в функциях организма или здоровья (ответ, реакция).

Droplet precautions / меры предосторожности против (или при) разлета(е) капель

Use of gown, gloves, eye protection, and surgical masks to protect against respiratory droplet particles.

Использование халатов, перчаток, защитных очков и масок для защиты от аэрозольных частиц.

Dual-use / двойное использование

Use of any objects both for peaceful and military purposes, such as knives, sporting guns, chemical products, explosives or bioagents.

Использование каких-либо объектов в мирных и военных целях, например, ножи, охотничьи ружья, химические препараты, взрывчатка, биоагенты.

-Ее-

***Effective disease area* / эпидемический очаг; очаг инфекции**

Any specific territorial or spatial area, where infective agent is in any concentration and in any form capable to produce infection in healthy humans or animals under any specific circumstances.

Определенная часть территории или пространства, где возбудитель инфекции находится в тех концентрациях и форме, в которых он способен заражать здоровых людей или животных при каких-либо специфических обстоятельствах.

***Effectiveness* / результативность, эффективность**

The ability to produce the required effects.

Способность приносить требуемые результаты.

***Efficacy* / действенность; эффект действия**

The highest expectable ability to produce the desired effects.

Максимально возможная способность давать желаемые эффекты.

Elimination (of disease) / элиминация (болезни)

Elimination of all cases of any given disease throughout a large area due to termination of transmission and / or importation of the causative agent.

Исчезновение (элиминация) случаев заболевания на большой территории в результате прекращения передачи и / или заноса возбудителя инфекции.

See also eradication of disease

См. также ликвидация болезней

Emerging infections, syn. emerging pathogens / возникающие инфекции, новые патогены

Common name for infectious diseases, which have been first detected only recently.

Общее название инфекционных заболеваний, которые недавно были впервые выявлены.

Compare: reemerging infections

Ср. снова появившиеся «старые» инфекции

Infections, which, although encountered earlier, later disappeared – and have reappeared recently.

Инфекции, которые когда-то встречались, потом исчезли, и недавно появились вновь.

Endemic / эндемический

Relating to a disease (or anything resembling a disease) constantly present to greater or lesser extent in a particular locality

*Имеющий отношение к какой-либо человеческой болезни, как правило возникающей в какой-то местности в связи со специфическими присущими ей социальными и природными условиями, такими как наличие в этой местности каких-то природных хозяев или переносчиков инфекционного агента, вызывающего эту болезнь.

***Endemic disease* / эндемическая болезнь**

Any disease always present in any given area due to any specific social and natural circumstances typical for the locality, such as presence of any natural hosts or carriers of infective agent causing such disease.

Болезнь, постоянно встречающаяся на какой-то территории, что обусловлено специфическими социальными и природными условиями, такими, как наличие в этой местности каких-либо природных хозяев, или переносчиков инфекционного агента, вызывающего эту болезнь.

***Enterotoxins* / энтеротоксины**

Common name for toxins produced by certain bacteria (staphylococci, clostridia, Escherichia, Shigella), when they are present in the intestine.

Общее название токсинов, продуцируемых некоторыми видами бактерий (стафилококков, клостридий, эшерихий, шигелл) при их нахождении в кишечнике.

***Enzyme* / энзим, фермент**

A protein that encourages a biochemical reaction, usually speeding it up. Organisms could not function if they had no enzymes.

Катализатор каких-то, в основном, биохимических реакций, имеющий, как правило, белковую природу. Без ферментов организм не может функционировать.

***Epidemic* / эпидемия**

The widespread outbreak of a disease, or a large number of cases of a disease in a single community or relatively small area.

Широко распространившаяся вспышка или совокупность массовых случаев однотипного заболевания среди значительного числа людей на относительно небольшой территории.

***Epidemic disease* / эпидемическая болезнь**

Any disease, for which high-rate (epidemic) surges of morbidity are typical.

Какая-либо болезнь, характеризующаяся высокими (эпидемическими) подъемами численности заболевших.

***Epidemiologic (al) investigation* / эпидемиологическое расследование; эпидрасследование**

Any investigation performed by epidemiologic (al) methods.

Расследование с использованием эпидемиологических методов.

***Epidemiological case definition* / стандартное определение случая для эпиднадзора**

Any case definition applicable for purposes of epidemiologic surveillance or outbreak investigations.

Определение случая заболевания, применяемое для целей эпидемиологического надзора или расследования вспышек.

***Eradication (of disease)* / ликвидация; искоренение (болезни)**

Global termination of transmission of any disease due to elimination of its causative agent throughout the world by way of a set of preventive and anti-epidemic efforts.

Глобальное прекращение распространения болезни с исчезновением ее возбудителя во всем мире путем проведения комплекса профилактических и противоэпидемических мероприятий.

Compare: elimination of disease

Ср. элиминация болезни

***Especially dangerous infections* / особо опасные инфекции**

Any infectious diseases, causative agents of which are classified as Pathogenicity Group I or II within Russian Classification system (or Risk Group 3–4 within WHO Classification system).

Инфекционные болезни, возбудители которых относятся к I или II группе патогенности по российской классификации (к 3–4 группе риска / патогенности – по классификации ВОЗ).

***Export license* / лицензия на вывоз**

License for exportation of any living pathogen or its components outside of any given country.

Лицензия на вывоз живого патогена или его компонентов за пределы какой-либо страны.

***Exposed population* / экспонированное население**

Population exposed to any given factor.

Население, оказавшееся под воздействием / экспозицией какого-либо фактора.

-Ff-

***False negative* / ложно-отрицательный**

Findings of any test are termed as false negative in case such test falsely records absence of any expected event or condition, which is actually present. For instance, tests intended for disease diagnosing give, sometimes, negative results (that is, they show absence of the suspected disease in a patient), when, actually, the patient suffers it. Such results (findings) are termed as false negative. This happens, when concentration / contents of the tested pathogen component is below sensitivity limit of the test, or when the tested pathogen component has already disappeared from the patient's body (sometimes, it does happen at late stage of the disease).

Результат теста называют ложно-отрицательным, если тест ложно регистрирует отсутствие ожидаемого события или условия, когда оно на самом деле присутствует. Например, тесты, предназначенные для диагностики заболеваний, иногда дают отрицательный результат (т. е. показывают отсутствие заболевания у пациента), когда, на самом деле пациент страдает этим заболеванием. Такой результат называется ложно-отрицательным. Это

случается, если концентрация / количество определяемого компонента патогена ниже предела чувствительности теста или тестируемый компонент патогена уже исчез из организма (на поздней стадии болезни это часто бывает).

False positive / ложно-положительный

Findings of any test are termed as false positive in case such test falsely records any expected event or condition, which is actually absent. For instance, tests intended for disease diagnosing give, sometimes, positive results (that is, they show presence of the suspected disease in a patient), when, actually, the patient does not suffer it. Such results (findings) are termed as false positive. This happens sometimes, due to imperfections in the existing diagnostic tests.

Результат теста называют ложно-положительным, если тест ложно регистрирует ожидаемое событие или условие, когда его на самом деле нет. Например, тесты, предназначенные для диагностики заболеваний, иногда дают положительный результат (т. е. показывают наличие заболевания у пациента), когда, на самом деле пациент этим заболеванием не страдает. Такой результат называется ложно-положительным. Это случается иногда ввиду несовершенства существующих диагностических тестов.

Fatality rate / показатель летальности

Share of fatal outcomes reported in a patient population suffering one and the same disease. Normally, it is expressed in percentage.

Доля летальных исходов, наблюдавшихся в группе лиц, заболевших одним определенным заболеванием. Выражается в процентах.

***Foaming agent* / пенообразователь**

Any substance involving in foaming. There are natural and synthetic foaming agents.

Вещества, участвующие в процессе вспенивания или образующие пену. Существуют натуральные и синтетические пенообразователи.

***Focal transmission (of infection)* / передача возбудителя инфекции в пределах эпидемического очага**

***Focus of infection* / очаг инфекции**

The part of the area, where source of any given causative agent is mainly located.

Основное местонахождение источника возбудителя на какой-то территории.

***Fomites* / фомиты**

Objects or materials which are likely to carry infection, such as clothes, utensils, and furniture, including door handles, and, hence, transmit them when used or touched.

Неодушевленные предметы (одежда, мебель, включая одежду, мебель, дверные ручки, предметы быта и т.д.), которые могут нести на себе инфекционные агенты и, соответственно, распространять их при их употреблении или прикосновении к ним.

-Gg-

Genetically modified microorganisms (GMM) / генетически модифицированные микроорганизмы

Organisms, whose genetic material has been altered using techniques generally known as «recombinant DNA technology». Recombinant DNA technology is the ability to combine DNA molecules from different sources into one molecule in a test tube. GMOs are often not reproducible in nature, and the term generally does not cover organisms whose genetic composition has been altered by conventional cross-breeding or by «mutagenesis» breeding, as these methods predate the discovery (1973) of recombinant DNA techniques.

Организмы, чей генетический материал (геном) был изменен с использованием технологий рекомбинантных ДНК. Технологии рекомбинантных ДНК означают возможность / способность комбинировать молекулы ДНК из различных источников в пробирке в одну молекулу. Генетически модифицированные организмы часто невозможно получить другими методами, и поэтому данный термин обычно не включает организмы, чей генетический набор был изменен обычным скрещиванием или

отбором после мутагенеза, хотя результат в принципе такой же. Правда, последние методы вроде как и не могут привести к комбинации внутри одного организма генов из организмов разных видов, хотя обратного пока что никто не доказал.

***Genome* / геном**

The whole genetic information of any given organism. It consists of DNA in eukaryotes and prokaryotes, and as either DNA or RNA in viruses.

Вся генетическая информация о каком-либо организме. Она может содержаться в виде ДНК (для про- и эукариот) или иногда – в виде РНК (для некоторых вирусов).

***Global burden of disease* / глобальный (мировой) вред от болезни**

Assessment of all kinds of damage suffered by the global community at large through the effects of any given disease.

Оценка всех видов ущерба, наносимых мировому сообществу в целом тем или иным заболеванием.

***Goggles* / защитные очки, предохранительные очки**

Equipment protecting eyes from contact with small parts of any material to be processed mechanically and / or from any irradiation hazardous for eyes. Goggles are designed as spectacles fully covering human optical organs and made of glass, organic glass or any other polymeric materials having a wide range of properties.

Средство защиты глаз от попадания мелких частиц механически обрабатываемого материала и / или опасных для

глаз излучений. Представляют собой очки, закрывающие полностью зрительные органы человека и сделанные из стекла, органического стекла или других полимерных материалов с различными требуемыми свойствами.

***Good practice* / надлежащая / правильная практика**

As applicable to maintaining the proper quality standard: these are processes designed within quality and safety criteria and based on the most authoritative expert opinions; normally, they are implemented as specific methods, procedures and, usually, quantitatively measurable parameters generally recognized as the best possible of all available.

Применительно к обеспечению качества это процессы, которые определяются по критериям качества и безопасности на основании мнений наиболее авторитетных экспертов и реализуются в виде специфических, разработанных по определенным стандартам методов, процедур и, как правило, количественно измеряемых параметров, общепризнанных как оптимальные и наилучшие из всех имеющихся.

***Good Laboratory Practice (GLP)* / надлежащая лабораторная практика (GLP)**

Good Laboratory Practice (GLP) is a quality system concerned with the organisational process and the conditions under which laboratory work is planned, performed, monitored, recorded, archived and reported.

Надлежащая лабораторная практика (GLP) – это система качества работы в лаборатории, которая обеспечивается созданием таких условий, при которых для всех стадий

выполняется планирование, выполнение, мониторинг, записи в журналах, архивирование и оформление отчетов.

* Правила GLP предусматривают ведение исходной, текущей и конечной документации для исследований в лаборатории, ясно отражающей производимую и проделанную работу и обеспечивающей возможность проверки.

Good Manufacturing Practice (GMP) / надлежащая производственная практика (GMP)

Good Manufacturing Practices are standard guidelines set out to ensure product development is carried out in safe and quality processes, to avoid contamination and ensure repeatability

Надлежащая производственная практика (GMP) – это стандартные руководства, выработанные для удостоверения того, что производство продукции выполняется в безопасных и высококачественных условиях для того, чтобы избежать загрязнений и удостовериться в воспроизводимости.

* Это гарантирует, что на предприятии продукцию производят и контролируют по наилучшим утвержденным стандартам качества, соответствующим ее назначению и требованиям выданной лицензии.

Good Pharmacy Practice (GPP) / надлежащая фармацевтическая (аптечная) практика (GPP)

The practice of pharmacy aimed at providing and promoting the best use of drugs and other health care services and products, by patients and members of the public. It requires that the welfare of the patient is the pharmacist's prime concern at all times.

Надлежащая фармацевтическая (аптечная) практика (GPP) – это правила и порядок розничной торговли медикаментами, предусматривающие проверку сертификатов качества и отпуск товаров медицинского назначения высокого качества, предоставление необходимой информации и советов пациенту, пропаганду рационального назначения и использования лекарств. Она требует и направлена на то, чтобы продавец-консультант в аптеке рассматривал благополучие пациента в качестве первичного объекта заботы.

Good Clinical Practice (GCP) / надлежащая практика проведения клинических испытаний (GCP)

A standard for the design, conduct, performance, monitoring, auditing, recording, analyses, and reporting of clinical trials that provides assurance that the data and reported results are credible and accurate, and that the rights, integrity and confidentiality of trial subjects are protected.

Надлежащая практика проведения клинических испытаний (GCP) – это правила планирования, организации проведения, выполнения, мониторингования, аудита, ведения документации, анализа результатов и составления отчетов по клиническим исследованиям, которые обеспечивают научную значимость исследований, их этическую приемлемость и полную документированность клинических характеристик изучаемого лекарственного препарата, а также того, что права, целостность и конфиденциальность субъектов исследования надлежащим образом защищены.

***Gradient of infection* / размах инфекции**

All severity types reported in how any given infection shows itself clinically: from inapparent up to fatal.

Совокупность всех типов тяжести клинических проявлений инфицирования: от инapparантной до смертельной формы.

***Guidelines* / руководство; методические рекомендации**

Any document intended to provide people with the applicable general principles, explanation and assistance in the use of any given science discipline, system, device or technology.

Документ, назначение которого — предоставить людям общие принципы, разъяснения и помощь в использовании некоторой научной дисциплины, системы, прибора или технологии.

***Guidelines for the safe transport of infectious substances and diagnostic specimens* / руководство ВОЗ по безопасной перевозке инфекционных материалов и диагностических проб**

These guidelines are applicable to the transport of infectious substances and diagnostic specimens both nationally and internationally. They provide information for identifying and classifying the material to be transported and for its safe packaging and transport. The guidelines stress the importance of developing a working relationship between the

groups involved – the sender, the carrier and the receiver – in order to provide for the safe and expeditious transport of this material.

*Full text of the document: see **Supplement A***

Данное руководство касается перевозок инфекционных веществ и диагностических проб на национальном и международном уровне. Оно содержит информацию по идентификации и классификации перевозимого материала и его безопасной упаковке и перевозке. В руководстве подчеркивается значимость развития рабочих отношений между участниками процесса – отправителем, перевозчиком и получателем – для обеспечения безопасной и оперативной перевозки материала.

Полный текст документа – **по адресу в приложении А**

-Hh-

***Hazard* / опасность**

Is a source with the potential for causing harm.

Опасность, опасная ситуация, опасное действие или источник опасности.

***Hazardous material (HAZMAT)* / опасные материалы**

A substance, natural or man-made, which is intrinsically dangerous or otherwise poses a safety hazard. Examples are materials which are explosive, poisonous, chemically active (including acids and other corrosives), radioactive, or biologically active (including human blood and other medical waste).

Субстанция, природная или искусственная, которая по сути своей опасна или иным образом имеет опасный характер. Примерами являются материалы, которые взрываются, ядовиты, химически активны (включая кислоты и другие вызывающие коррозию вещества), радиоактивные или биологически активные вещества (включая кровь человека и другие медицинские отходы).

«HazMat teams» / персонал, специально обученный работать с опасными материалами или ликвидировать выбросы опасных материалов

Personnel teams extensively trained and equipped to respond to the threat posed by hazardous materials.

Специальные группы людей, обученные и экипированные для того, чтобы бороться с угрозами, вызванными опасными материалами.

***Hazardous waste* / опасные отходы**

Hazardous waste is waste that poses substantial or potential threats to public health or the environment.

Отходы, обладающие опасными свойствами или содержащие возбудителей инфекционных болезней, которые могут представлять непосредственную или потенциальную опасность для окружающей природной среды и здоровья человека самостоятельно или при вступлении в контакт с другими веществами.

***Health, syn. public health* / здравоохранение, син. общественное здравоохранение**

All public efforts made to protect, improve and restore health in the human population.

Совокупность усилий, предпринимаемых обществом для защиты, укрепления и восстановления здоровья населения.

***Health care* / медико-санитарная помощь**

Any care provided by personnel of health services to any individuals or population groups to monitor his / her / their health and to improve, maintain or restore it.

Услуги сотрудников служб здравоохранения лицам или группам населения с целью слежения за здоровьем, его укрепления, поддержания или восстановления.

***Health care waste (HCW), syn. hospital waste, medical waste, biomedical and health-care waste / syn. hospital waste, biomedical and health-care waste* / больничные отходы, медицинские отходы**

Used-up health care tools and utilities, including any sharp-tipped and non-sharp-tipped objects and instruments, dressing, body parts, chemical substances, medicinal products, medical devices, etc.

Отработанные предметы медобслуживания; включают в себя заостренные и незаостренные предметы и инструменты, одежду больных и персонала, перевязочный материал, части тела, химические вещества, медикаменты, медицинские приборы и др.

***Health risk* / риск для здоровья**

Probability of any event detrimental for humans and caused by negative effects of any biological agent or by any natural or man-made (technogenic) emergency.

Вероятность наступления события, имеющего неблагоприятные последствия для человека и вызванного нега-

тивным воздействием биологического агента или чрезвычайными ситуациями природного или техногенного характера.

HEPA filter (High efficiency particulate air filter) / НЕРА – фильтр (воздушный фильтр высокой эффективности; высокоэффективный воздушный фильтр)

Any filter manufactured with use of the appropriate technology and of appropriate materials for protection from airborne particles; with a filtration efficacy rate of not less than 99.97%.

Изготовленный по специальной технологии и из специальных материалов фильтр для защиты от воздушно-капельных инфекций и пыли, применяется для обеззараживания потоков воздуха (например, в ламинарных шкафах); эффективность фильтрации – не менее 99,97%.

High efficiency particulate air (HEPA) respirator / респиратор, выполненный из материала со свойствами НЕРА-фильтра

A device designed to protect the wearer from inhaling harmful particles with the efficiency of a HEPA filter.

Респиратор, выполненный из материала со свойствами НЕРА-фильтра, т.е. с порами, благодаря размеру которых задерживаются микрочастицы с патогенными микроорганизмами.

High risk group / группа высокого риска

A group exposed to high risk of getting infected with any given pathogen (such as intravenous drug users, who are at high risk of getting infected with Hepatitis B and C and HIV).

Группа высокого риска заражения каким-то патогеном (например, внутривенные наркоманы – группа высокого риска по заражению гепатитами В и С и ВИЧ).

Hospital-based infectious diseases surveillance, syn. hospital surveillance / эпиднадзор за инфекционными болезнями на базе инфекционных стационаров; эпиднадзор на базе больницы, син. больничный эпиднадзор

Epidemic surveillance based on accounts and records kept of disease or syndrome cases detected in any given hospital facility.

Эпиднадзор, основанный на учете случаев заболевания или синдрома, выявленных в стационаре.

Hospital waste disposal / удаление больничных отходов

A system of collection, treatment, disinfection and disposal of hospital wastes.

Система сбора, обработки, обеззараживания и утилизации больничных отходов.

Host / хозяин (возбудителя инфекции, инвазии)

Any human or animal, including birds and arthropoda, whose organism supports or can support existence and proliferation

for causative agent of an infectious or parasitic disease as in a natural environment.

Человек или животные, включая птиц и членистоногих, в организме которых поддерживается или может поддерживаться существование и размножение возбудителя инфекционной или паразитарной болезни как в природных условиях.

***Hot spot* / «горячая точка»**

A place, where any straining or hazardous (epidemic) situation occurs.

Место возникновения напряженной или опасной (эпидемической) ситуации.

***HVAC system* / система обогрева, вентиляции и кондиционирования воздуха (система ОВКВ)**

Heating, ventilation and air conditioning system used to handle and condition air in a building.

Система обогрева, вентиляции и кондиционирования воздуха в помещении (система ОВКВ).

-li-

***Identification* / идентификация**

Identification of any given causative agent.

Определение, установление возбудителя.

***Immune system* / иммунная система**

The organs and processes of the body that provide resistance to infection and toxins. Organs include the thymus, bone marrow, and lymph nodes.

Органы и процессы в организме, обеспечивающие сопротивляемость инфекциям и токсинам. В число органов иммунной системы входят вилочковая железа, спинной мозг и лимфатические узлы.

***Immunization* / иммунизация**

The process or procedure by which a subject (person, animal, or plant) is rendered immune or resistant to a specific disease. This term is often used interchangeably with vaccination or inoculation, although inoculation does not always result in immunity.

Процесс или процедура, посредством которых субъект (человек, животное или растение) становится невосприимчивым к какому-то специфическому заболеванию. Часто этот термин взаимозаменяется терминами «вакцинация» или «инокуляция», хотя инокуляция не всегда приводит к образованию иммунитета.

See also **vaccination, inoculate**

См. также **вакцинация**

***Import license* / лицензия на ввоз из другой страны**

An official permit for importation of anything (a microorganism, device, etc.), as issued by the duly authorized governmental authority of the importing country.

Официальное разрешение на ввоз чего-то (микроорганизма, прибора и т.п.), выданное уполномоченным на это государственным органом страны-импортера.

***Imported case, imported infections* / завозной случай (инфекции), завозные инфекции**

Any infectious disease, causative agent of which emerges within any given area through importation within and along with sick humans, animals, foodstuffs or household belongings, by migrant animals or arthropoda or through natural phenomena (such as a typhoon, flood, a breach in any waste water treatment facility in another country followed by inflow of such water into another country, etc.).

Инфекционные болезни, возбудители которых появляются на данной территории в результате завоза с больными, животными, продуктами или предметами быта или за-

носа с мигрирующими животными, членистоногими или в результате природных явлений (тайфун, наводнение, прорыв очистных сооружений в другой стране с заносом вод в другую страну и т.п.).

***Inactivation* / инаktivация; обезвреживание**

Certain effects induced upon any malignant microorganism to eliminate its pathogenicity.

Воздействие на болезнетворный микроорганизм с целью ликвидации его патогенных свойств.

***Incidence* / частота случаев**

Morbidity, frequency, with which any given disease occurs.

Заболеваемость; частота, с которой случается заболевание.

***Incidence rate* / показатель заболеваемости**

Number of new cases of any given disease in any given population group within any specific period; usually, it is measured as number of cases per one hundred thousand population.

Число новых случаев заболевания в данной группе населения за определенный временной промежуток; обычно измеряется в числе случаев на сто тысяч населения.

***Incident* / случай, случайность; происшествие, событие, эпизод, аварийная ситуация**

Event with a potential for causing harm. An accident is an incident which has resulted in harm. An incident where no

harm is caused may also be referred to as a «near miss», «near hit», «close call» or «dangerous occurrence».

Инцидент – это событие с потенциалом вызывать негативные последствия. Несчастный случай – это инцидент, который привел к таким последствиям. Инцидент, который не привел к негативным последствиям, может называться по-английски «near miss», «near hit», «close call» or «dangerous occurrence» или по-русски – опасный случай.

***Infection* / инфицирование, заражение**

Penetration into and development or proliferation of any infective agent in any living organism.

Проникновение и развитие или размножение возбудителя инфекции в живом организме.

***Infection control* / борьба с инфекцией**

A system of measures based on epidemiological diagnosis directed at preventing development and spread of infectious diseases.

Система мер, основанных на эпидемиологическом диагнозе и направленных на предотвращение развития и распространения инфекционных болезней.

***Infection source* / источник инфекции, источник возбудителя инфекции или инвазии (источник заражения)**

The person, animal, object or substance from which an infectious agent passes to a host.

Человек, животное, объект или вещество, от которых происходит заражение следующего хозяина.

***Infectious* / инфекционный**

Capable of causing infection.

Способный вызвать инфекцию.

***Infectiousness* / контагиозность, заразность** (лат. contagiosus заразительный, заразный; син. заразительность)

The condition of being infectious.

Свойство инфекционных агентов передаваться от больных людей или животных здоровым восприимчивым людям (животным).

***Inflammation* / воспаление**

All local responses of any organism to penetration into it by any foreign body / agent.

Совокупность местных реакций организма на проникновение в организм чужеродного тела / агента.

***Injection safety* / безопасность инъекций**

Provision of injections safe from any harm or with minimized harm for the patient or for any individual to be vaccinated, with minimization or preclusion of any harm, such as may be hazardous for health care personnel or for any members of the general population, who may be in contact with health care wastes produced by such injections.

Обеспечение проведения инъекций без нанесения вреда или с минимальным вредом для пациента или вакцинируемого с минимизацией или исключением вреда, которому может подвергаться медперсонал и население, которое может контактировать с медицинскими отходами, образующимися при проведении инъекций.

***Inoculate* / делать предохранительную прививку**

Treat with a vaccine to produce immunity against a disease; vaccinate.

Вводить вакцину для формирования иммунитета к заболеванию; вакцинировать.

See also vaccination

См. также **вакцинация**

***Inspection* / инспектирование**

Defined as that monitoring function conducted in an organization to locate and report existing and potential hazards that could cause accidents in the workplace.

Проверка, проводимая в организации для выявления существующих и потенциальных опасностей, которые могут привести к несчастным случаям на рабочем месте.

***Insulation* / изоляция, изоляционный материал**

Any material usable to provide heat insulation for a refrigerator (or freezer, heat container, etc.).

Материал, используемый для тепловой изоляции холодильника (морозильника, термоконтейнера и т.п.).

***Intracellular pathogens* / внутриклеточные возбудители; патогены**

Located or occurring within a cell or cells.

Расположены или встречаются внутри клетки (клеток).

***Invasiveness* / инвазивность**

Ability of any microorganism to overcome cellular, tissue- or humoral protective barriers in an organism. Most typically, invasive diseases are understood as severe systemic diseases involving impairment of many organs and tissues.

Способность микроорганизма преодолевать клеточные, тканевые и гуморальные защитные барьеры в организме. Под инвазивными заболеваниями (*invasive diseases*) чаще всего подразумеваются тяжелые системные заболевания, при которых поражается много органов и тканей.

***Isolate* / изолят (микроорганизма)**

Culture of any virus or microorganism isolated out of any specific material.

Культура вируса или микроорганизма, изолированная (выделенная) из какого-либо конкретного материала.

***Isolation* / изоляция; выделение**

1. Separation of a patient or infective agent host from infection-susceptible individuals for as long as such patient or agent can transmit the infection
2. As applicable in microbiology: separation of a microorganism by way of successive cultures

1. Отделение больного или носителя возбудителя инфекции от восприимчивых лиц на период, пока он может распространять инфекцию.
2. В микробиологии: выделение микроорганизма путем последовательных посевов.

-LI-

***Laboratory safety* / лабораторная безопасность**

The physical, chemical and biological safety measures for achieving a safe and healthy working environment within the laboratory.

Физические, химические и биологические меры безопасности для достижения безопасных и здоровых условий труда в лаборатории.

***Laboratory biosecurity* / лабораторная биоохрана**

Describes the protection, control and accountability for valuable biological materials within laboratories, in order to prevent their unauthorized access, loss, theft, misuse, diversion or intentional release.

Система мероприятий, направленных на защиту, контроль и учет ценных биологических материалов внутри лаборатории для того, чтобы предотвратить несанкционированный доступ к ним, их утерю, похищение, злонамеренное использование, диверсию или намеренное высвобождение.

See also valuable biological materials

См. также ценные биологические материалы

***Laboratory-acquired infections* / инфекции, полученные в результате работы с патогенами в лаборатории**

Infections acquired within the laboratory.

Инфекции, полученные в результате работы в лаборатории.

***Laminar flow hoods (LFH)* / ламинарные шкафы (и боксы) (ЛШ), разг. ламинар**

A laminar flow cabinet or laminar flow closet or tissue culture hood is an enclosed bench designed to prevent contamination of objects and materials within the cabinet. It is designed for product protection only and does not offer personnel protection.

Ламинарные вытяжные шкафы или шкафы для работы с культурами клеток являются огороженными рабочими столами, сконструированными для предотвращения загрязнения объектов и материалов внутри такого шкафа. Он сконструирован только для защиты продукта и не защищает персонал.

See also biosafety cabinet classes II

См. также бокс биологической безопасности II класса

***Latent period* / (latency) / латентный период**

A span of time between penetration of the host by causative agent of a disease and first appearance of symptoms of such disease.

Промежуток между проникновением возбудителя болезни в организм хозяина и появлением первых симптомов болезни.

***Long-term effects* / долговременный эффект / последствия**

Irretrievable and sanitary human losses, tangible losses, expenses for medical treatment of persons injured and restoration of their working ability; moral and psychological damage.

Безвозвратные и санитарные потери людей, материальные потери, затраты на лечение пострадавших и на восстановление трудоспособности, морально-психологического ущерба.

-Mm-

***Manipulate* / владеть, искусно управлять; умело обращаться**

***Maximum permissible risk* / максимально допустимый риск**

Risk involving any hazardous manipulation unavoidable, but absolutely necessary for normal accomplishment of any work to be performed.

Риск, который связан с проведением опасной манипуляции, избежать которой для выполнения работы нельзя, но выполнить крайне необходимо.

***Misuse* / неправильное (некорректное), незаконное использование**

An incorrect, improper or unlawful use of something.

Неправильное, некорректное или незаконное использование чего-либо.

See also valuable biological materials

См. также **ценные биологические материалы**

-Nn-

***Natural focus of disease* / природный очаг инфекции**

All biotic and abiotic objects within any given area, such as are natural habitats for a parasitic species and maintaining its existence as in natural environments.

Совокупность биотических и абиотических объектов на определенной территории, являющихся средой естественной жизнедеятельности паразитических видов и обеспечивающих существование его в природе.

***Near-miss* / промах при проведении экспериментальной работы без аварийных последствий**

An unplanned event that did not result in injury, illness, or damage – but had the potential to do so.

Незапланированное событие / ненамеренное действие, не повлекшее за собой травм, заболеваний и иного ущерба, но которое могло к ним привести.



***Observation* / обсервация, наблюдение**

A medical monitoring of the health of individuals, who are within a quarantine zone, but are intending to quit it after the monitoring period is over.

Медицинское наблюдение за здоровьем людей, которые находятся в зоне карантина, но хотят ее покинуть по окончании срока наблюдения.

-Рр-

***Pandemic* / пандемия**

The outbreak of an infectious disease over a large geographical region and affecting a large percentage of the human and / or animal population.

Эпидемия, распространяющаяся по всему миру или на весьма обширной территории, многократно пересекая границы между странами.

***Passive immunization* / пассивная иммунизация**

Putting, into a human or animal body, of any drug / preparation containing ready-made specific antibodies (immunoglobuline, immune serum) or specific immune lymphocytes.

Введение в организм человека или животного препарата, содержащего готовые специфические антитела (иммуноглобулин, иммунная сыворотка) или специфические иммунные лимфоциты.

***Patient specimens* / пробы, образцы от пациента**

Samples of blood, sweat, mucus, feces, urine, skin, organs or wash-offs taken from a patient.

Пробы крови, пота, слизи, кала, мочи, кожи, органов, а также смывы, взятые от пациента.

***Pasteurization* / пастеризация**

One-time heating of, most typically, liquid products or substances up to 60 °C for 60 minutes or at 70–80 °C for 30 minutes. The technology was discovered in mid-19th century by the French microbiologist Louis Pasteur. Such treatment is lethal for vegetative microorganisms; however, their spores remain viable and capable of proliferation if circumstances are favorable for it.

Процесс одноразового нагревания чаще всего жидких продуктов или веществ до 60 °C в течение 60 минут или при температуре 70–80 °C в течение 30 мин. Технология была открыта в середине XIX века французским микробиологом Луи Пастером. При такой обработке в продукте погибают вегетативные формы микроорганизмов, однако споры остаются в жизнеспособном состоянии и при возникновении благоприятных условий начинают размножаться.

***Pathogen* / патогенный микроорганизм; возбудитель болезни**

A microorganism (including bacteria, viruses, rickettsiae, parasites, fungi) or other agent, such as a proteinaceous infectious particle (prion) that can cause disease in human, animals or plants.

Микроорганизм (в том числе бактерии, вирусы, паразиты, риккетсии, грибы) или иной агент (например, белковоподобная инфекционная частица (прион)), который

способен вызывать заболевание у человека, животных или растений.

Pathogenicity groups / группы патогенности

In Russia, Sanitary Regulations (SR) are applicable containing specifications to organizational, sanitary and anti-epidemic (preventive) efforts intended to provide personal and public safety and environmental protection, whenever any pathogenic biological agents are handled, that is:

SR 1.3.2322-08 regulating the handling of Pathogenicity Group III-IV, as defined by the applicable pathogen classifier

SR 1.3.1285-03 applicable to the handling of Pathogenicity Group I-II

The higher rate of hazard, the lower is the applicable pathogenicity group. Under Russian Pathogen Classification, top hazard-level biological agents are classified as Pathogenicity Group I, while those, which are virtually hazard-free, are classified as Pathogenicity Group IV. It should be mentioned that appropriate classification applicable by World Health Organization, all countries of Europe, USA, Canada, Australia and overwhelming majority of other countries is quite the reverse to the above: the top-hazard pathogens are classified as Group 4, and those virtually non-hazardous are treated as Group 1.

В России приняты Санитарные Правила, устанавливающие требования к организационным, санитарно-противоэпидемическим (профилактическим) мероприятиям, направленным на обеспечение личной и

общественной безопасности, защиту окружающей среды при работе с патогенными биологическими агентами:

СП 1.3.2322-08 регламентирует работу с III–IV группой патогенности с классификатором патогенов;

СП 1.3.1285-03 для работы с I–II группой патогенности.

Чем выше опасность, тем ниже группа патогенности. По российской классификации патогенов максимально опасные биологические агенты относятся к I группе патогенности, практически безопасные – к IV. При этом классификация Всемирной организации здравоохранения, всех стран Европы, США, Канады, Австралии и подавляющего большинства других стран – обратная: максимально опасные патогены относят к 4 группе, а практически безопасные – к первой.

PDCA – Plan, Do, Check, Act (Quality improvement tool) / принцип ПВПД («планирование – выполнение – проверка – действие»)

PDCA is a continuous quality improvement model consisting of a logical sequence of four repetitive steps for continuous improvement and learning. Also known as the Deming Cycle.

Концепция непрерывного совершенствования качества. Она состоит из логической последовательности, которая являет собой повторяющийся цикл из четырех этапов: планирования, внедрения, оценки и совершенствования процессов и действий, предпринимаемых организацией для постоянного улучшения своей деятельности и повышения квалификации. Также известна как цикл Деминга.

Permit – to allow (as to allow or permit work) / официально позволять (разрешать) кому-то делать что-то

Permit – license or documentation to transport, ship or handle material / письменное разрешение, получаемое от административных органов, на осуществление какого-либо вида деятельности или определенных операций (перевозку материала или работу с ним)

Personal Protective Clothing and Equipment (PPE) / средства индивидуальной защиты (СИЗ)

PPE is specialized clothing or equipment worn by a worker for protection against a hazard. Material, including clothing (e.g. gown, gloves, respirators, safety glasses), used to prevent exposure to or contamination of a person by chemical or biological matter.

СИЗ – это специальная одежда или оборудование, защищающие работника от опасности. Материалы, в том числе одежда (например, халат, перчатки, респираторы, защитные очки), используются для защиты от воздействия или заражения человека химическим или биологическим материалом.

See also isolation suite

См. также **ИЗОЛЯЦИОННЫЙ КОСТЮМ**

Personal reliability / личная надежность

In the context of life sciences research, an assurance that individuals with access to dangerous pathogens are trustworthy, reliable and physically and mentally competent.

В контексте исследований в области наук о жизни: гарантия того, что лица, имеющие доступ к опасным патогенам, достойны доверия, надежны, физически и психически пригодны к выполняемой ими работе.

***Petryanov filter* / фильтр Петрянова**

These are filters usable to clean gases (air) from aerosols; manufactured of ultra-thin perchlorvinyl fiber, which is also usable, in Russia, for manufacture of anti-noise filters, respirators, etc.

Это фильтры для очистки газов (воздуха) от аэрозолей, изготовлены из ультратонкого перхлорвинилового волокна; этот материал применяется в России также для изготовления противошумных фильтров, респираторов и т.д.

***Placard* / предупредительная надпись**

Any color design of a certain geometric shape using mind-alerting and contrasting colors, graphic symbols (icons) and / or verbal instructions and intended to warn humans of an actual or potential danger, to prohibit, prescribe or permit specific ways of acting or to provide information as to location of any facilities and tools, the use of which precludes or alleviates any hazardous and / or harmful factors.

Цветографическое изображение определенной геометрической формы с использованием сигнальных и контрастных цветов, графических символов и (или) поясняющих надписей, предназначенное для предупреждения людей о непосредственной или возможной опасности, запрещения, предписания или разрешения определенных

действий, а также для информации о расположении объектов и средств, использование которых исключает или снижает воздействие опасных и (или) вредных факторов.

***Procedure* / процедура**

Specified way to carry out an activity or a process.

Порядок осуществления действия или процесса.

***Prophylaxis* / профилактика**

Action taken to prevent disease or pathology, esp. by specified means or against a specified disease.

Совокупность мероприятий, направленных на предупреждение конкретных заболеваний или патологических состояний.

***Preventive action* / предупредительное действие**

A preventive action is a change implemented to address a weakness in a management system that is not yet responsible for causing nonconforming product or service.

Предупредительное действие: изменение, устраняющее уязвимое место в системе управления, пока еще не вызывавшее несоответствия товара или услуги действующим требованиям.

***Protection* / защита**

The activity of protecting someone or something

Действия по защите кого-то или чего-то.

-Qq-

***Quarantine* / карантин**

A system (set) of restrictively administrative, sanitary & hygienic and disease treatment & prevention activities intended to provide security of any given area from importation of any infective (parasitic) agents from other areas (countries) and to prevent their transmission from their epidemic (epizootic) foci.

Система (комплекс) ограничительно-административных, санитарно-гигиенических и лечебно-профилактических мероприятий, направленных на охрану определенной территории от заноса возбудителей инфекционных (паразитарных) болезней из других территорий (стран) и на предупреждение их распространения за пределы эпидемического (эпизоотического) очага.

***Quality assurance* / обеспечение качества**

A planned and systematic set of quality activities focused on providing confidence that quality requirements will be fulfilled.

Заранее запланированный и системный набор качественных мероприятий, направленный на обеспечение максимальной уверенности в том, что требования к качеству будут выполнены.

Quality control (QC), syn. internal quality assurance / контроль качества (QC), син. внутренний контроль качества

A set of activities or techniques whose purpose is to ensure that all quality requirements are being met. Simply put, it is examining «control» materials of known substances along with patient samples to monitor the accuracy and precision of the complete examination process.

Комплекс мероприятий или технических процедур, направленных на обеспечение соблюдения всех действующих требований к качеству. Проще говоря, это – проверка «контрольных» образцов известных веществ вместе с пробами, взятыми у пациента, для наблюдения за правильностью и точностью всего процесса обследования.

Quarantine room / изолированное помещение

A contained room intended for objects or living entities to be kept there for a required span of time.

Боксированное помещение (бокс) – изолированное помещение с тамбуром (предбоксником), предназначенное для помещения и экспозиции там каких-то предметов или для содержания людей или животных на время карантина.

-Rr-

***Recipient* / реципиент возбудителя болезни**

Any susceptible human (or animal), who can be infected by the appropriate causative agent; the term is usable, predominantly, within «donor – carrier – recipient» system.

Восприимчивый человек (или животное), который может быть заражен возбудителем инфекционной болезни; термин используется преимущественно в системе «донор – переносчик – реципиент».

***Recombinant DNA* / рекомбинантная ДНК**

Genetically engineered DNA prepared by transplanting or splicing genetic material from one species into the genome of a host organism of a different species. Such DNA becomes part of the host's genetic makeup and is replicated.

Генно-инженерная ДНК, полученная путем переноса или сплайсинга генетического материала одного вида в геном организма-хозяина другого вида. Такая ДНК становится частью генетической основы хозяина и начинает воспроизводить себя.

***Record* / запись; регистрация; учет**

Document stating results achieved or providing evidence of activities performed.

Документ, отражающий достигнутые результаты и предоставляющий доказательства, что работа выполнена.

***Reservoir, reservoir of infection* / хранилище, резервуар (возбудителя инфекции)**

Living organisms maintaining natural existence of any infective agent as a biological species.

Живые организмы, обеспечивающие существование в природе возбудителя заразной болезни как вида.

***Resistance* / устойчивость, резистентность**

Pathogens are said to be drug-resistant when drugs meant to neutralize them have reduced effect.

Патогены считаются устойчивыми к действию лекарств, если лекарственные препараты, предназначенные нейтрализовать эти патогены, имеют лишь слабое воздействие на них.

***Respirator* / респиратор**

A respirator is a device designed to protect the wearer from inhaling harmful dusts, fumes, vapors, and / or gases.

Респиратор: прибор, защищающий пользователя от вдыхания вредной пыли, паров и / или газов.

Risk / риск

Combination of the probability of occurrence of harm and the severity of that harm.

Сочетание вероятности возникновения вредного воздействия и степени тяжести такого вредного воздействия.

Risk groups / группы риска

According to the World Health Organization (WHO) risk groups are classification of infective microorganisms based on their relative hazard.

Risk Group 1 (no or low individual and community risk)

A microorganism that is unlikely to cause human or animal disease.

Risk Group 2 (moderate individual risk, low community risk)

A pathogen that can cause human or animal disease but is unlikely to be a serious hazard to laboratory workers, the community, livestock or the environment. Laboratory exposures may cause serious infection, but effective treatment and preventive measures are available and the risk of spread of infection is limited.

Risk Group 3 (high individual risk, low community risk)

A pathogen that usually causes serious human or animal disease but does not ordinarily spread from one infected individual to another. Effective treatment and preventive measures are available.

Risk Group 4 (high individual and community risk)

A pathogen that usually causes serious human or animal disease and that can be readily transmitted from one individual to another, directly or indirectly. Effective treatment and preventive measures are not usually available.

Согласно определениям Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ), группы риска – это классификация инфекционных микроорганизмов на основе их относительной опасности.

*Классификация, принятая в США, Канаде, Японии, а также используемая ВОЗ (WHO), отличается от существующей в России обратным порядком: микроорганизмы наиболее высокой степени патогенности у них отнесены к 4-й группе.

Группа риска 1 (нет риска или низкий индивидуальный и общественный риск)

К ней относятся микроорганизмы, по всей видимости не вызывающие болезней у человека или животных.

Группа риска 2 (средний индивидуальный риск, низкий общественный риск)

Патоген, который может вызвать болезнь у человека или животных, но эта болезнь не является существенной опасностью для сотрудников лаборатории, населения, сельскохозяйственных животных или окружающей среды. Лабораторное заражение может вызвать серьезную инфекцию, но эффективное лечение и меры профилактики доступны и риск распространения инфекции четко ограничен.

Группа риска 3 (высокий индивидуальный риск, низкий общественный риск)

Патоген, который обычно вызывает серьезное заболевание у человека или животных, но обычно не распространяется от больного к здоровым. Эффективное лечение и меры профилактики доступны.

Группа риска 4 (высокий индивидуальный и общественный риски)

Патоген, который обычно вызывает серьезное заболевание у человека или животных и болезнь может легко распространяться от больного к здоровым, напрямую или через предметы быта или инженерные системы. Эффективное лечение и меры профилактики, как правило, не существуют или не разработаны.

*See also **pathogenicity groups***

См. также группы патогенности

***Risk surveillance* / надзор за риском**

Continuously maintained monitoring of all types of risks for facility personnel.

Постоянно проводимое наблюдение за всеми видами рисков для сотрудников предприятия.

***Risk assessment* / оценка риска**

Process of evaluating the risk(s) arising from a hazard(s), taking into account the adequacy of any existing controls and deciding whether or not the risk(s) is acceptable.

Процесс оценки обусловленного(ых) опасностью(ями) риска(ов), учитывающий адекватность любых применяемых мер контроля, а также включающий принятие решений о том, является ли данный(ые) риск(и) приемлемым(и) или нет.

***Risk management* / система управления рисками**

The identification, analysis, control and mitigation of the risks identified.

Определение, анализ, контроль и действия, направленные на снижение выявленных рисков.

***Biorisk management* / система управления биорисками**

Part of an organization's management system used to develop and implement its biorisk policy and manage its biorisks.

Часть системы управления организации, которая обеспечивает разработку и осуществление политики организации по вопросам биологических рисков и управления ими.

***Routine medical monitoring* / повседневный медицинский контроль**

Medical examination performed daily.

Ежедневное проведение медосмотра.

-Ss-

***Safety* / безопасность**

The state of being certain that adverse effects will not be caused by some source under defined conditions; freedom from an acceptable risk.

Состояние уверенности в том, что какой-нибудь источник при определенных условиях не вызовет неблагоприятных эффектов; отсутствие неприемлемого риска.

***Safety equipment* / оборудование, обеспечивающее безопасную работу с биоагентами**

Devices used to protect workers (e.g., goggles, gloves, guards, ventilation).

Оборудование для защиты работников (защитные очки, перчатки, вентиляция и т.д.).

*Оборудование, обеспечивающее безопасную работу с биоагентами, например, боксы / кабинеты биологической безопасности (КББ), защитные колпачки центрифуг и герметично укупоренные роторы, обеспечивает высокую степень защиты работника лаборатории от воздействия микробных аэрозолей и капель. Такое оборудование включает в себя КББ, закрытые / огороженные емкости и другие технические средства контроля, устраняющие или сводящие к минимуму воздействие опасных биологических материалов. В состав данного оборудования могут

также входят средства индивидуальной защиты, например, защитные перчатки, халаты, обувь, бахилы, респираторы, маски и очки. Средства индивидуальной защиты часто используются одновременно с КББ и другими устройствами, в которых находятся биоагенты, животные или материалы, с которыми проводится работа.

***Safety glasses* / защитные очки**

See also *goggles*

См. также **защитные очки, предохранительные очки**

***Safety zone* / безопасная территория**

Any area (zone) safe for humans.

Территория, безопасная для нахождения людей.

***Sample (also specimen)* / проба; образец**

One or more parts taken from a system and intended to provide information on the system, often to serve as a basis for decision on the system or its production.

Одна или несколько частей или проб, взятых из системы для получения информации об этой системе; часто служит основой для выяснения состояния системы или ее производительности.

***Sanitizer* / дезинфицирующее средство**

An agent that reduces (through killing) the number of bacteria to a safe level. This means a 99.9% kill as set by public health requirements. This term is also applied to agents used to control the microbial population in food service, food preparation and food processing areas. These are called food-contact surface sanitizers and require a 99.999% kill.

Агент, который уменьшает (путем убивки) число бактерий до безопасного для живых существ уровня. Это означает, что как минимум 99,9% из них убито, что утверждено требованиями здравоохранения. Этот термин также применяется для агентов, используемых для уничтожения популяции микроорганизмов при производстве пищевых продуктов, приготовлении пищи и обработке пищевых продуктов. По-английски эти средства называются «food-contact surface sanitizers». Их эффективность составляет 99,999%.

*В России специальный термин отсутствует.

***Sensitization* / активизация или сенсibilизация (аллергеном), аллeргизация**

Any process essentially similar to immunization and producing hypersensitivity.

Процесс, подобный иммунизации, но приводящий к развитию гиперчувствительности.

***Serotype* / серотип**

A microorganism subtype distinct from other members of his own species by specific antigenic properties.

Подвид микроорганизма, отличающийся от других представителей своего вида специфическими антигенными свойствами.

***Sensibility* / чувствительность; восприимчивость**

The ability of an organism to respond to changes in external factors (or to stimuli).

Способность организма реагировать на изменение факторов внешнего воздействия (или на раздражители).

Standard Operating Procedure (SOP) / Стандартная операционная процедура (СОП)

Set of written instructions that document a routine or repetitive activity followed by an organization.

Набор письменных инструкций, описывающих рутинные или многократно используемые методы и процессы, используемые в организации.

Standard precautions / обычные меры предосторожности

Work practices which require everyone to assume that all blood and body substances are potential sources of infection, independent of perceived risk.

Меры предосторожности для персонала, работающего с образцами крови или другими пробами, взятыми у человека, требующие рассматривать этот материал как потенциальный источник инфекции, независимо от внутренней оценки риска.

Sterilization / стерилизация

Sterilization refers to any process that effectively kills or eliminates biological agents (such as fungi, bacteria, viruses, spore forms, etc.).

Процесс полного уничтожения грибов, бактерий, вирусов, спор и т.д. на или в каком-либо объекте путем воздействия физических факторов.

***chemical sterilization* / химическая стерилизация**

Process of sterilization using chemicals.

Процесс стерилизации газами или растворами химических биоцидов.

***heat sterilization* / воздушная стерилизация**

Process of sterilization using heat.

Процесс стерилизации горячим воздухом, производится в сухожаровом шкафу.

***radiation sterilization* / стерилизация облучением**

Process of sterilization using radiation.

Обработка материалов и изделий в специальных камерах (бывают камеры проходного типа) облучением, например гамма-лучами.

***steam sterilization* / паровая стерилизация**

Process of sterilization using steam (e.g., autoclave).

Процесс стерилизации паром. Производится в паровом стерилизаторе (автоклаве).

***steam in place (SIP)* / стерилизация паром на месте**

Sterilization of equipment without dismantling it.

Стерилизация оборудования паром без его демонтажа.

***terminal sterilization* / финишная (терминальная) стерилизация**

Process, whereby a product is sterilized in its final packing.

Процесс, при котором продукт стерилизуется в окончательной упаковке.

***Specimen* / проба от больного или животного или из окружающей среды**

A specimen of any type, as taken from a patient or animal or out of the environment, for the testing of its contents.

Проба любого типа, взятая от больного или животного или из окружающей среды для проверки ее содержимого.

***Strain* / штамм**

A strain is a genetic variant or subtype of a microorganism (e.g., virus or bacterium or fungus).

Штамм: генетический вариант или подтип микроорганизма (вирус, бактерия или гриб).

***Survey* / опрос**

Selective survey by way of question lists.

Выборочное обследование путем опроса по специальному опросному листу.

***Surveillance* / эпидемиологический надзор, эпиднадзор**

Systematic collection and keeping records and accounts of data, their analysis and no-delay delivery of the findings of such analysis among parties concerned in order to be able to perform the required disease prevention and / or control activities.

Систематический сбор и учет данных, их анализ и своевременное распространение данных этого анализа среди

заинтересованных лиц с целью проведения мероприятий по профилактике и / или борьбе с болезнями.

***Sterile* / стерильный**

Free from any living microorganisms.

Полностью освобожденный от живых микроорганизмов.

-Tt-

Threat / угроза

The likelihood for an adverse event to occur, as an expression of intention to inflict evil, injury, disruption or damage by a human.

Правдоподобная вероятность какого-либо негативного события как выражение намерения человеком причинить зло, травму, разрушения или вред.

Threat and vulnerability assessment (TV&A) / оценка угрозы и уязвимости

The process of identifying, quantifying, and prioritizing (or ranking) the vulnerabilities in a system.

Assessments are typically performed according to the following steps:

1. Cataloging assets and capabilities (resources) in a system.
2. Assigning quantifiable value (or at least rank order) and importance to those resources.
3. Identifying the vulnerabilities or potential threats to each resource.

4. Mitigating or eliminating the most serious vulnerabilities for the most valuable resources.

Процесс определения, количественной оценки и установления приоритетов (или ранжирования) уязвимых мест в системе.

Обычно оценка проводится пошагово, а именно:

1. Каталогизация активов и возможностей (ресурсов) системы.
2. Присвоение количественно определяемой величины / ценности (или хотя бы рангового порядка) и значимости этих ресурсов.
3. Определение уязвимых мест или потенциальных угроз для каждого ресурса.
4. Уменьшение или устранение наиболее опасных угроз для наиболее ценных ресурсов.

***Tolerance* / толерантность, терпимость, переносимость**

Engineering tolerance is the permissible limit or limits of variation.

Способность принимать или терпеть что-либо без отторжения / неодобрения.

***Toxicity* / токсичность**

A measure of the degree to which something is toxic or poisonous, or a substances potential to exert a harmful effect on humans, animals, or plants and a description of the effect and the conditions or concentration under which the effect takes place.

Мера степени токсичности или ядовитости чего-либо или потенциал веществ оказывать вредное воздействие на человека, животных и растения, а также описание воздействия и условий или концентрации, при которой такое воздействие имеет место.

***Toxin* / токсин**

Substance, produced by a biological system, which in small or moderate amounts produces an adverse effect in humans, animals or plants. This definition includes substances and materials which may be contaminated with toxins.

Вещество, продуцируемое биологической системой, которое в небольших или умеренных количествах оказывает неблагоприятное воздействие на организм человека, животных или растений. Данное определение включает вещества и материалы, которые могут быть контаминированы токсинами.

See also biohazard

См. также биологическая опасность

***Transmission of infection* / передача возбудителя инфекции**

The way causative agent of an infectious or parasitic disease moves from a contaminated organism into a susceptible one.

Передача возбудителя инфекционной или паразитарной болезни из зараженного организма в восприимчивый.

-Uu-

***Universal precautions* / универсальные меры предосторожности**

An approach to infection control. According to the concept, all human blood and certain human body fluids are treated as if they are to be infectious for HIV, HBV, and other blood-borne pathogens.

Меры по контролю инфекционных агентов. Универсальные меры предосторожности: практика (в медицине) недопущения контакта с жидкостями организма больного путем ношения непористых средств защиты, например, медицинских перчаток и защитных очков и масок. Согласно этой концепции со всеми пробами крови человека и других жидкостей из организма человека следует обращаться так, как будто они заражены ВИЧ, вирусами гепатита В или С или другими передаваемыми через кровь патогенами.

-Vv-

***Vaccination* / вакцинация**

Putting of an antigenic substance into the body in order to provide immunity against a disease; such substance is intended to prevent or mitigate the effects of any given infection.

Введение антигенного материала в тело с целью вызвать иммунитет к болезни; такой материал предотвратит заражение патогеном, или ослабит его последствия.

See also immunization

См. также иммунизация

***Vaccine* / вакцина**

An antigenic substance prepared from the causative agent of a disease or a synthetic substitute, used to provide immunity against one or several diseases.

Антигенный материал, приготовленный из возбудителя заболевания или его синтетического заменителя; обеспечивает формирование иммунитета против одного или нескольких заболеваний.

Validation / валидация, проверка достоверности

Confirmation, through the provision of objective evidence, that the requirements for a specific intended use or application have been fulfilled.

Подтверждение путем предоставления объективных данных того, что выполнены требования в отношении указанного целевого использования или применения.

***Valuable biological materials (VBM)* / ценные биологические материалы**

Biological materials that require (according to their owners, users, custodians, caretakers or regulators) administrative oversight, control, accountability, and specific protective and monitoring measures in laboratories to protect their economic and historical (archival) value, and / or the population from their potential to cause harm. VBM may include pathogens and toxins, as well as non-pathogenic organisms, vaccine strains, foods, genetically modified organisms (GMOs), cell components, genetic elements, and extraterrestrial samples.

Биологические материалы, требующие (в зависимости от своих собственников, пользователей, хранителей, смотрителей или управляющих) административного надзора, контроля, учета и специальных защитных и мониторинговых мер в лабораториях с тем, чтобы обеспечить защиту их экономической и исторической (архивной) значимости, а также защиту населения от вредного воздействия, которое они могут оказывать. В число ценных биологических материалов могут входить патогены и токсины, а также непатогенные организмы, штаммы вакцин, продукты питания, генетически моди-

фицированные организмы (ГМО), компоненты клеток, генетические элементы и образцы взятых материалов.

***Verification* / верификация, проверка**

Confirmation, through the provision of objective evidence, that specified requirements have been fulfilled.

Подтверждение (посредством предоставления объективных данных) того, что выполнены установленные требования.

***Virulence* / вирулентность**

The relative degree or ability of a microorganism to cause disease or damage its host.

Относительная степень или способность микроорганизма вызывать заболевание или причинять вред организму-хозяину.

-Ww-

***Washroom* / ванная комната**

A room with washing and toilet facilities.

Помещение с ванной и туалетом.

***Waste store* / накопитель отходов**

A place, where collected waste is stored.

Место сбора отходов.

***Weapons of Mass Destruction (WMD)* / оружие массового уничтожения или поражения (ОМП)**

A weapon that can kill and bring significant harm to a large numbers of humans (and other life forms) and / or cause great damage to man-made structures (e.g. buildings), natural structures (e.g. mountains), or the biosphere in general. It includes not only nuclear, chemical and bacteriological weapons, but also genetic weapons.

Оружие, которое может убивать или приносить существенный вред большому числу людей (и/или разрушать строения (здания), природные структуры или биосферу в

целом. Включает в себя не только ядерное, химическое и бактериологическое оружие, но и генетическое оружие.

Workplace / рабочее место

Any physical location in which work-related activities are performed under the control of the organization.

Любое физическое место, где под контролем организации выполняются различные виды деятельности или работы.

World Health Organization (WHO) / Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ)

The directing and coordinating authority for health within the United Nations system.

Направляющая и координирующая организация в области здравоохранения в рамках системы Организации Объединенных Наций.

-Zz-

***Zoonoses, syn. zoonotic diseases* / зоонозы; син. зоонозные болезни**

A group of infectious diseases, which, although normally suffered by animals, can be communicable to humans as well.

Группа инфекционных болезней животных, которые обычно поражают животных, но могут передаваться от животных к человеку.

***Zoonotic agent* / зоонозный агент**

A pathogen that is, under normal conditions, communicable from animals to humans.

Патоген, который при нормальных условиях может передаваться от животных к человеку.

Приложение А / Annex A

Литература / References

1. CWA 15793:2008, Laboratory Biorisk Management Stanadard: <http://www.cen.eu/CEN/sectors/technicalcommitteesworkshops/workshops/Pages/ws31.aspx>
2. Biosafety. Glossary. M. Paltsev, A. Gintsburg, N. Belushkina, Moscow, 2006. Биологическая безопасность. Глоссарий. М.А. Пальцев, А.Л. Гинзбург, Н.Н. Белушкина, Москва, 2006
3. Biosafety, eds. G. Onischenko and V. Kutyrev. Saratov, 2006. Биологическая безопасность. Термины и определения\Под ред. Г.Г. Онищенко и В.В. Кутырева, Саратов, 2006
4. Glossary of Terms OECD: <http://www.biosecuritycodes.org>
5. WHO_CDS_EPR_2006_6; Biorisk management: Laboratory biosecurity guidance http://www.who.int/csr/resources/publications/biosafety/WHO_CDS_EPR_2006_6/en/
6. English-Russian Glossary of Key Terms on Vaccinology and Immunization. WHO, 2009 http://www.euro.who.int/document/cpe/rus_eng_vacc_immun_glossary.pdf

7. World Health Organization – Clinical and Laboratory Standards Institute – Centers for Disease Control and Prevention. Laboratory Quality Management System Training Toolkit – Current Laboratory Practice Series – 2009. Glossary Modules 1–18 _ Quality Management System Training Toolkit 1. http://www.who.int/ihr/training/laboratory_quality/lab_toolkit3_glossary_acronyms.pdf
8. Biosafety in Microbiological and Biomedical Laboratories (BMBL), 5th ed., 2007, http://www.cdc.gov/od/ohs/biosfty/bmb15/BMBL_5th_Edition.pdf
9. Guidance on regulations for the transport of infectious substances 2009–2010 http://whqlibdoc.who.int/hq/2008/WHO_HSE_EPR_2008.10.pdf
10. Laboratory Biosafety Manual, 3rd ed., 2004, http://www.who.int/csr/resources/publications/biosafety/WHO_CDS_CSR_LYO_2004_11w.pdf
11. OEDC Best Practice Guidelines on Biosecurity for BRCs, 2007, <http://www.oecd.org/dataoecd/6/27/38778261.pdf>
12. Laboratory Biosafety Guidelines, Foreign Affairs and International Trade Canada, 3rd ed., 2004, <http://www.international.gc.ca/gpp-ppm/assets/pdfs/RUS.pdf>
13. Biological safety: principles and practices, edited by D.O. Fleming and D.L. Hunt, ASM Press, Washington DC, 4th ed., 2006
14. Microbiology: dictionary, 2006, Firsov «Микробиология: словарь терминов», Фирсов Н.Н., М: Дрофа, 2006 г.

Приложение Б/Annex B

**Организации в области биологической безопасности /
*Organizations in the field of biosafety and biosecurity***

Азиатско-тихоокеанская ассоциация по биобезопасности – Asia-Pacific Biosafety Association, A-PBA, <http://www.a-pba.org>

Американская ассоциация по биобезопасности – Канада – American Biological Safety Association – Canada, ABSA-Canada <http://www.absa-canada.org>

Американская ассоциация по биобезопасности – American Biological Safety Association, ABSA <http://www.absa.org>

Ассоциация по биобезопасности Центральной Азии и Кавказа – Biosafety Association for Central Asia and the Caucasus, BACAC <http://www.bacac.org>

Европейская ассоциация по биобезопасности – European Biological Safety Association, EBSA <http://www.ebsaweb.eu>

Международная федерация ассоциаций биобезопасности – International Federation of Biosafety Associations, IFBA <http://www.internationalbiosafety.org>

Приложения / *Annex*

Международная рабочая группа по ветеринарной безопасности – International Veterinary Biosafety Working Group *<http://www.vetbiosafety.org/>*

Международное общество по исследованиям в области биобезопасности – International Society for Biosafety Research *<http://www.isbr.info/>*

Приложение В/Annex C

Интернет-ресурсы / *Internet resources*

Агентство здравоохранения Канады <http://www.phac-aspc.gc.ca/index-eng.php>

Всемирная организация здоровья животных http://www.oie.int/eng/en_index.htm

Всемирная организация здравоохранения <http://www.who.int/ru/>

Европейская комиссия по стандартизации <http://www.cen.eu/cen/pages/default.aspx>

Европейский центр профилактики и контроля заболеваний <http://www.ecdc.europa.eu/en/Pages/home.aspx>

Кодексы по биозащите <http://www.biosecuritycodes.org>

Международная рабочая группа по биобезопасности – <http://www.internationalbiosafety.org>

Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР) (Organization for Economic Co-operation and Development — OECD) <http://www.oecd.org/>

Роспотребнадзор <http://www.rospotrebnadzor.ru/>

Федеральный центр Роспотребнадзора в Москве *<http://www.fcgsen.ru>*

Центры контроля заболеваний и защиты от них, США
<http://www.cdc.gov/>

Электронная версия «Британской энциклопедии» *<http://www.britannica.com/>*

Википедия – свободная энциклопедия на русском языке
<http://ru.wikipedia.org/>

Толковый словарь В. Даля ON-LINE *<http://vidahl.agava.ru/>*

Российская информационная сеть «Словари» *<http://dictionaries.rin.ru/>*

Webster's Online Dictionary *<http://www.websters-online-dictionary.org/>*

Словари и энциклопедии на Академике *<http://dic.academic.ru>*

Приложение Г / *Annex D*

Сокращения / *Annex D. Abbreviations*

English	Русские
<i>ABSA (American Biosafety Association)</i>	Американская ассоциация по биобезопасности
<i>BSC (Biological Safety Cabinet)</i>	Боксы / кабинеты биологической безопасности
<i>BSL (Biosafety levels)</i>	Уровень биологической безопасности
<i>BWC (Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons, and on their Destruction)</i>	Конвенция о запрещении разработки, производства и накопления запасов бактериологического / биологического / и токсинного оружия и об их уничтожении (КБТО, Конвенция)

CSSES (Center of State Sanitary and Epidemiological Surveillance)

Центр государственного санитарно-эпидемиологического надзора (ЦГСЭН – вид российского государственного учреждения, осуществляющее санэпиднадзор)

CEN (European Committee for Standardization)

Европейский комитет по стандартизации

CHE (Centers of Hygiene and Epidemiology)

Центры гигиены и эпидемиологии – вид российского государственного учреждения, проводящее исследования проб и обследования поднадзорных предприятий

CDC (Centers for Disease Control and Prevention), USA

Центры по борьбе с заболеваниями и их профилактике (ЦБЗП), США

CCTV (Closed-circuit television)

Замкнутая система видеонаблюдения или видеопередачи ограниченного доступа

CMMS (Computerized Maintenance Management System)

Компьютерная система управления инженерным оборудованием

COID (Committee on Infectious Diseases)

Комитет по инфекционным болезням (КИБ). Экспертный орган в США.

<i>CIS (Commonwealth of Independent States)</i>	Содружество независимых государств (СНГ) См. также <i>Newly Independent States</i> (Новые независимые государства)
<i>CWA (CEN Workshop Agreement)</i>	Соглашение о рабочих семинарах Европейского Комитета по стандартизации
<i>DNA (deoxyribonucleic acid)</i>	ДНК (дезоксирибонуклеиновая кислота)
<i>EBSA (European Biosafety Association)</i>	Европейская ассоциация по биобезопасности
<i>ECDC (European Centre for Disease Prevention and Control)</i>	Европейский Центр по контролю и предупреждению болезней
<i>GMO (Genetically modified organisms)</i>	Генетически модифицированные организмы
<i>GLP (Good Laboratory Practice)</i>	Надлежащая лабораторная практика
<i>GMP (Good Manufacturing Practice)</i>	Надлежащая производственная практика
<i>GPP (Good Pharmacy Practice)</i>	Надлежащая фармацевтическая (аптечная) практика
<i>GCP (Good Clinical Practice)</i>	Надлежащая практика проведения клинических испытаний

<i>GSP (Good Storage Practice)</i>	Надлежащая практика хранения
<i>HEPA filter (High efficiency particulate air)</i>	Воздушный фильтр высокой эффективности
<i>IHR (International Health Regulations)</i>	Международные медико-санитарные правила (МСП)
<i>HVAC (Heating, Ventilation and Air Conditioning) system</i>	Система обогрева, вентиляции и кондиционирования воздуха (система ОВКВ)
<i>IATA (International Air Transport Association)</i>	Международная ассоциация воздушного транспорта
<i>IHR (International Health Regulations)</i>	Международные медико-санитарные правила (МСП)
<i>NIS (Newly Independent States)</i>	Новые независимые государства
<i>OECD (Organization for Economic Co-operation and Development)</i>	Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР)
<i>PDCA (Plan, Do, Check, Act)</i>	Планирование – выполнение – проверка – действие
<i>PPE (Personal Protective Clothing and Equipment)</i>	Средства индивидуальной защиты (СИЗ)
<i>RNA (Ribonucleic acid)</i>	Рибонуклеиновая кислота (РНК)
<i>SOP (Standard Operating Procedure)</i>	Стандартная операционная процедура (СОП)

*SSES / SanEpi (State
sanitary and epidemiological
surveillance)*

Государственный
санитарно-
эпидемиологический надзор
(ГСЭН / Госсанэпиднадзор)

*WMD (Weapons of Mass
Destruction)*

Оружие массового унич-
тожения или поражения
(ОМП)

*WHO (World Health
Organization)*

Всемирная организация
здравоохранения

Для заметок

Для заметок

С.В. Нетесов, Стефан Вагнер, А.А. Букреев,
Л.В. Коломбет, Д.Д. Победимская, Роберт Хоули,
И.М. Беляков, Ю.В. Ремнев, Е.А. Тюрин

АНГЛО-РУССКИЙ ГАРМОНИЗИРОВАННЫЙ СЛОВАРЬ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ И БИООХРАНЕ



Издательство МДВ
www.mdv-group.ru

Подписано в печать 21.10.2010. Формат 70×100 1/32

Печать офсетная. Бумага офсетная. Усл. п.л. 4

Тираж 500 экз.